

*Tigduda Tazdayrit Tamagdayt Tayerfant*

*Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan*

*Tasdawit Abderrahmane Mira-Bgayet*

*Asuddu N Tutlayin D Tsekliwin*

*Agezdu N Tutlayt D Yidles Amaziɣ*

***Master***

*Tayult: n tsekla*

*Asentel n tezrawt*

*Tasledɣ n wumyi deg wungalen n Emer MEZDAD “Iɣ d wass” akk d “Ass-  
nni”*

*Syur:* ADJAOUD Sabrina

*S Imendad:* OULEBSIR Karim

*Aseggas Asdawan:* 2015/2016

# *Asenmer*

*Deg tazwara ad as-nini tanemmirt war tillas i Mass OULEBSIR karim i yellan ilmendad n tezrawt-agi deg tazwara alami d tagara.*

*Tanmirt i yimawlan-iw iyi-d-ifkan afud akken ad kfuy leqdic-iw.*

*Tanmirt akk i yiselmaden-nney, yal yiwens yisem-is, mebla ma ttuy Mass BELLIL Yahya iyi-d-ifkan afus n lemεawna.*

*Tanmirt tameqqrant akk i wid iy-iεawnen deg umahil-agi.*

# *Abuddu*

*Amahil-agi ad t-buddey i baba d yemma ezizen felli atas.*

*I watmaten-iw: Ahcen, Dihya, Kenza.*

*I Nana d Jeddi*

*I leemum-iw: Akli, Bujemaa d tlawin-nsen, Marzuq, Suhila,  
Yamina.*

*I xwali d xwalti d warraw-nsen*

*I temdukakal-iw: Fahima, Kahina, Lamia*

*I yemdukakal d temdukakal-iw ilemden deg ugezdu n tutlayt d  
yidles amaziyy n Bgayet.*

*I yimeyrasen n tutlayt d tlelli, d kra yeylin yef tmaziyyt.*

*I wid iyi-hemmelen d wid akk hemmley*

## **Ayawas**

<b>Ayawas</b> .....	04
<b>Tazwart tamatut</b> .....	07

### **A)Aħric n tesnarrayt d tezri**

#### **I-Ixef amezwaru : Tasnarrayt**

A-I-1-Timentel n ufran n usentel.....	11
A-I-2-Iswi n tezrawt.....	11
A-I-3-Asissen n umyaru.....	12
A-I-4-Tabadut n wumyi.....	14
A-I-5-Tabadut n yirit.....	16
A-I-6-Aseqsi agejdan.....	17
A-I-8-Turdiwin.....	17
A-I-8-Tarrayt i neđfer deg leqdic-nney.....	18
A-I-8-1-Tasekla timsewest.....	18
A-I-8-2-Tazyent tasnumyant.....	19
A-I-8-3-Tasnawesnet tađrisant.....	21

#### **II-Ixef wis sin: Tizri**

A-II-1-Asissen n usentel.....	24
A-II-1-1-Tasekla timawit taqbaylit.....	24
A-II-1-2-Tasekla taqbaylit yuran.....	24
A-II-2-Amezruy n wungal deg tsekla.....	26
A-II-2-1-Ungal deg tsekla tagraylant.....	26

A-II-2-2-Ungal deg tsekla taqbaylit.....	28
A-II-3-Asatal amazray-inmetti n wungalen “İd d wass” akk d “Ass-nni” n Emer Mezdad.....	30
A-II-4-Asissen n wammud n Leo Frobenius.....	36

## **B)Aḥric n tesledt**

### **I-Ixef amezwaru**

B-I-1-Tasledt n yiwudam.....	47
B-I-2-Tasledt n wakud.....	54
B-I-3-Tasledt n tallunt.....	61

### **II-Ixef wis sin**

B-II-1-Tasledt n wumyiten yellan deg ungalen “İd d wass” akk d “Ass-nni” akk twuri-n sen d axel n uḍris .....	65
---	----

<b>Tagrayt tamatut.....</b>	<b>78</b>
<b>Adlismuy.....</b>	<b>80</b>
<b>Tijentaḍ.....</b>	<b>84</b>

## Tazwart tamatut

---

### *Tazwart tamatut :*

Tasekla taqbaylit tansayt tella d tasekla timawit, tettruḥu deg yimi yer tmezzuyt, wa i yettaḡḡa-t-id i wa, tasut tettak-it i tayed, teqqim kan deg cfawat n yimdanen. Tasekla-ya ad t-naf d tamerkantit tesea atas n tewsatin; inzan, timucuha, isefra, umyiten...

Deg tallit n unekcam arumi i tebda tsekla n leqbayel tekčem yer tira, ad naf atas n yimusnawen ibaraniyen id-igemren tasekla-yagi taqbaylit, ad naf gar-asen ; Basset, Frobenius d waṭas nniḍen.

Cwiṭ cwiṭ tuyal tebda tettban-d tsekla taqbaylit yuran, amezwaru i yuran aḍris n tsekla s taqbaylit d Belaid At Eli iwumi isemma « Lwali n wedrar ». Tasekla yuran nettat diyen tesea atas n tewsatin gar-asant ad nebder ; tullist, amezgun, ungal. Akken diyen ara naf tasekla taqbaylit tekcem yer wallalen n taywalt am “la Radio” akk d tilizri.

Nekni deg leqdic-nney deg tayul-a n tsekla yuran yerza tawsit n wungal, imi d tawsit tatrart deg tsekla taqbaylit.

Yaṣ akka d tewsatin n tsekla timawit am yisefra, timucuha, umyiten, inzan. Yal amyarū dacu i d-iswi-ines d aḥareb yef tewsatin-agi akken ad qqiment i lebda ur ttruḥunt ara, yezmer akken ad iseyzef aḍris n tsekla, ad t-yerr d anesbayur.

Nextar sin wungalen n Emer Mezdad “Id d wass” akk d “Ass-nni” imi d yiwet n teqsiṭ, ad neereḍ ad nemmeslay yef wamek i tudef tawsit n wumyi, nettat yellan d yiwet n tawsit deg tsekla timawit yer tsekla yuran.

Ad neereḍ ad nefreq leqdic-nney yef sin yihricen; aḥric amezwaru d aḥric n tesnarrayt akk d tezri, aḥric-a s timmad-is nebda-t yef sin yixfawen; ixef amezwaru d tasnarrayt deg-s ad naf: timentel n ufran n usentel, iswi n tezrawt, tabadut n wumyi akk d yirit, aseqsi agejdan, turdiwin, akk d tarrayt i neḍfer

## Tazwart tamatut

---

deg leqdic-nney. Ixef wis sin d tizri ad naf deg-s; asissen n usentel, amezruy n wungal deg tsekla, asissen n umyaru, asatal amzray-inmetti n wungalen “Iḍ d wass” akk d “Ass-nni” n Emer Mezdad akk d usissen n wammud n Léo Frobenius.

Ma yella d aḥric wis sin d aḥric n tesledt, wagi diyen yebḍa yef sin yixefawen; ixef amezwaru; d tasledt n yiwudem, akud akk d wadeg ma deg yixef wis sin; d tasledt n wumyiten yellan deg wungalen-a akk twuri-n sen d axel n wuḍris-a aseklan.

## Aḥric n tesnarrayt

---

### A-I-1-Timental n ufran n usentel :

Umyi d yiwet n tewsit gar tewsatın n tsekla timawit, tesɛa azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit tansayt, maca mačči aṭas n tezrawin i yellan yef umyi n teqbaylit ad nebder gar-asen, ayen yexdem Leo Frobenius ; d netta i d amezwaru id-igemren umyiten deg temnađt n leqbayel, akk d umagrad i d-yura C.Breteau akk d A.Roth, akken diyen ara d-naf kra n tezrawin tisdawanin gar-asant ; tazrawt n Magistère i d yexdem Mass Oulebsir Karim ; « Eléments de mythologie kabyle, collecte et essai de validation d'un corpus de mythes »<sup>1</sup>, akk d yiwet n tezrawt n taggara n turagt « Umyi deg temnađt n uqbu, agmar d tesleđt ». s yur Linda Yahyawi akk Saedi Naım. Deg tezrawin-a gemren-d umyiten, xedmen-asen tasleđt. nekni deg leqdic-nney ad neeređ ad nernu kra i tezrawin-agi yettwaxedmen, ad neeređ ad nemmeslay yef umyi deg tsekla tatrart d wagi i d leqdic amenzu yef wumyi deg tsekla taqbaylit yuran. Ladya deg ungal. Ssebba nniđen iy yeğgan ad nextir asentel-a, d akken imi inezra umyi deg yiseggasen yezrin, nufa-t yesɛa azal d ameqqran deg tsekla n teqbaylit imi yettawi-d yef waṭas n tyawsiwin, gar-asant amek id-tlul ddunnit, tadra kra n yiṭersiwen, d waṭas n tyawsiwin nniđen, dya anect-a ixdem-d deg-ney (la curiosité) tawnafit, akken ad neg anadi d alqayan yef wayen yeenan umyiten deg ungal aqbayli.

### A-I-2-Iswi n tezrawt:

Iswi n tezrawt-nney, ad nekkes umyiten deg ungalen n Emer Mezdad “id d wass” akk d “ass-nni”, ad ten-sismel, ad nzer amek i tudef tewsit-agi yellan d tasekla timawit yer tsekla yuran, d wacu i d tawuri-yines deg ungal.

---

<sup>1</sup> Mémoire de magister “Eléments de mythologie Kabyle: Collecte et essai de validation d'un corpus de mythes”, syur : Karim OULEBSIR , Tasdawit Abderrahmane MIRA-Bgayet.



### A-I-3-Asissen n umyaru :

Mačči aṭas i nufa yef tudert n umyaru-yagi.

Emer Mezdad d yiwen umyaru n tmurt n leqbayel ilul deg useggas n 1958, yeyra deg uyerbaz amenzu deg Larebea Nat Yiraten, dina I yessen Mulud Ferεun yella ixeddem d anemhal, ikemmel tayuri-yines deg tesnawit “Emiruc” deg Tizi Uzu, mi id-yewwi l BAC ikemmel leqraya deg tesdawit n Lezzayer deg Tujya, dina dayen I yessen Mulud Meammeri, yeyra yur-s timsirin n tmaziyt deg iseggasen 1967-1973.<sup>1</sup>

Emer Mezdad yella d win iħemmelen tamaziyt s waṭas.

Dya yenna-yas i (D) ABROUS deg yiwet n temlilit id-yefyen deg « la dépêche de kabylie » (2005 : n 826) : « s yisey ameqqran i seiγ anermis d yirgazen imeqqranen d umyiten n sseħ ».

“Mi lliy d amectuħ lliy deg uyerbaz anda yella Mulud Ferεun d anemhal, s yin akin yriy timsirin n Mulud Meammeri, anda id-teffyent dima selħent”.

“Deg leqdicat idelsanen ttmenyifey ad qqerbey ma ulac snat n tikkal ar Kateb Yasin.”

“Deg wasmi i lliy d amezyan ħemmley tutlayin ladya tutlayt taqbaylit.”

Emer Mezdad d tbib maca d leħmala-nni I yehmel akken tamaziyt it-yeğġan ad yexdem d aselmad n tmaziyt deg tesdawit n Bgayet iseggasen imezwura mi id-tekcem tutlayt n tmaziyt yer tesdawit.

---

<sup>1</sup> Tazrawt n Magistère « Etude du personnage en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d’Amar Mezdad », s yur Bellal Nourdine, Tasdawit A.Mira, Bgayet. Sb 35-36.

A ce propos (A)Mezdad avait déclaré à (D) Abrous, lors d’un entretien paru dans la dépêche de Kabylie : (2005 : n 826) ceci : « J’ai eu l’immense honneur d’avoir été en contact avec de grands hommes, de véritables mythes de leur vivant même. Déjà enfant j’étais scolarisé dans une école où Mouloud Feraoun était directeur.

Plus tard j’ai fréquenté les cours de Mouloud MAMMERRI, d’où l’on sort toujours bien outillé.

Dans le cadre d’activités culturelles, j’ai eu le privilège d’approcher ou moins deux fois Kateb Yacine. Aussi loin que je me souviens, très petit j’ai porté un grand amour aux langues, surtout la langue kabyle, bien sûr. »

<sup>2</sup> Groupe d’Etudes Berbères.

## Aħric n tesnarrayt

---

Amhil-is d amesbayur ; yebda ixeddim-is n aseklan s yiwen wammud n tmedyazt iwumi isema “tafunast igujilen”, yeffey-d deg 1978 de G.E.B<sup>2</sup>, iɛawed isuffey-it deg useggas n 1991, ( à son compte). Ammud-agi yesɛa azal n 100 n yisefra, yura-ten gar iseggasen 60/70 akken diyen I yura ungal “Id d wass” yeffey-d deg tezriɣt Asalu/ Azar deg useggas 1990, yura-t deg iseggasen 1979 d 1983 maca yufa-d kra n wugguren yef aya I yeqqim ur d-yeffiɣ ara almi d aseggas n 1990.

Yerna-d ungal “Tagrest Uryu”, yura-t dayen deg iseggasen n 1975 d 1990, isuffey-it-id deg useggas n 2000 ( à compte d’auteur).

Yuyal yekcem yer yiwet n tewsit n tsekla d tamaynut deg tsekla taqbaylit; tagi d tawsit n tullizin. Yura-d ammud n tullizin isem-is “Tuyalin”, yeffey-d deg useggas 2003 ( à compte d’auteur), deg-s 06 n tullizin yura-tent s teqbaylit, tella yiwet gar tullizin-a ixeddem-as tasuqqilt yer tefransist. Deg 2006 yerna-d ungal wis krad iwumi isema “Ass-nni” ( à compte d’auteur) diyen deg useggas 2014 yerna-d ungal nniɛen iwumi isema “ tettdili-d ur tkeččem”.

“Yiwen wass deg tefsut”; d ungal diyen, yeffey-d deg useggas 2015, akken diyen I yura adlis n tjerrumt, deg useggas 2010.

“Tagrest Uryu”, “Id d wass”, “Ass-nni” d krad n wungal ttawin-d yef yiwet n teqšit, nekni leqdic-nney ad yili yef “Yiɣ d wass” Akk d “Wass-nni”.

### A-I-4-Tabadut n wumyi :

Iwakken ad negzu umyi ilaq ad nfekk tabadutin-is, dya ad naereḍ ad nawi kra n tbadutin I d-fkan kra n imussnawen.

Tasekla taqbaylit timawit tansayt tesa aṭas n tewsatın gar-asent ad naf tamacahut, umyi, tamedyazt, timsaeraq, inzan, d waṭas nniḍen.

Gar tewsatın-agi tin I ay-yerzan deg leqdic-nney d umyi ; d yiwet n tewsit n tsekla ad tt-naf mačči anagar deg tsekla taqbaylit i tella, maca ula deg tsekliwin tibarraniyin am tefransist d tiyaḍ.

Umyi d aḍris yettas-d s wudem n wullis, yettaw-id yef wamek id tebda ddunit ney yef tadra n kra n tyawsa i yellan tura deg tilawt ama d iyersiwen ney d imyan ney dayen nniḍen.

Awal umyi s tegrigit « Muthos » anamek-is « Inaw », « Tameslayt » yemgarad yef tussna, ma deg tlatinit yella yemmel-d « agugem » ney « tasusmi » yuḡal yewwi anamek n « Muthos ».<sup>1</sup>

Ma yella d René Martin yenna-d: « umyi d ullis id-yettawin yef yemdanen ur llin ara deg tilawt, akken dayen id-yettawi yef kra n tigawin id-yeḍran deg tallit tamezwarut, id-isegzayen kra n tyawsa id-iḍerrun tura deg tilawt d wamek id-tella ».<sup>2</sup>

Iwudam n wumyi mačči am wid n tilawt, sean kra n tezmert iten-yeḡḡan ad ilin mxallafen yef wid n tilawt.

---

<sup>1</sup> Tazrawt n tagara n turagt “umyi deg temnaḍt n Uqbu agmar d tesledt”; syur Yahyawi linda, Saedi Naem (2009, 2010), Tasdawit n bgayet. Sb.2

<sup>2</sup> Article de René Martin in dictionnaire culturel de mythologie gréco-romaine, éd-Nathan, 2003. « un récit qui met en scène des êtres surnaturels, raconte un événement survenu dans le temps primordial d’avant le temps, et fournit la clé explicative de quelque chose qui se passe ou existe dans le temps réel en disant comment cette chose est venue à l’existence. »

## Aḥric n tesnarrayt

---

Akken diyen id-yenna Paul-Veyne (ibder-it-id René Martin deg umagrad-is, dictionnaire culturel de mythologique gréco-romaine): « D ullis id-isebganen ney id-isegzayen kra n tilawt yellan deg tuddert-nney, iwudam-is mačči d imdanen am nekni, zemren ad ilin d irebbiten ney d iyersiwen, ney d imdanen yesean kra n tyawsa yemxallafen yef yimdanen yellan deg tilawt ». <sup>1</sup>

Ma yella d amawal n Larousse, isegzay-d d umyi d akken d ullis id-yettawin yef yimdanen ur llin ara deg tilawt, tigawin-is kkant-d deg usugen, d ullis id-yettawin yef wayen yeffren deg wallayen n yimdanen. <sup>2</sup>

Deg yiwen umagrad n Wikipédia segzan-d umyi akka: « D ullis imsegzi, id-yesnulfuyen kra n wansayen n tmetti, yekka-d deg wansay n timawit. Umyi isegzay-d kra n tyawsiwin deg ddunit ney deg tmetti ;

-Llan wumyiten id-yettawin amek id-tlul ddunit.

-Llan wid id-yattawin yef yigmaḍanen n tgamant.

-Llan wid id-yettawin yef yimdanen akk d wassayen-nsen d rebbi, akk d ugama, akk d wayen akk d wayen yellan deg ddunit.

-Amek id-tban tmetti d wassayen-is akk d tmettiyin nniḍen. <sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Idem. « Les acteurs de cet événement ont été non pas des humains qui nous ressemblent, mais des êtres supra humains, le plus souvent des dieux. Parfois des animaux ou des hommes d'une essence particulière ».

<sup>2</sup> Dictionnaire Larousse, é, SEJER, 2003, p. 383. « Récit mettant en scène des êtres surnaturels, des actions imaginaires, des fantômes collectifs, etc. »

<sup>3</sup> Un article de Wikipédia, l'Encyclopédie libre : «Un mythe est récit qui se veut explicatif et surtout fondateur d'une pratique sociale. Il est porté à l'origine par une tradition orale, qui propose une explication pour certains aspects fondamentaux du monde et de la société ;

-La création du monde (cosmogonie) ;

-Les phénomènes naturels ;

-Le statu de l'être humain, et notamment ses rapport avec le divin, avec la nature avec les autres individus (d'un autre sexe, d'un autre groupe), etc.

-La génèse d'une société humaine et ses relations avec les autres sociétés. »

## Aḥric n tesnarrayt

---

Imi i nefka tabadut n wumyi ilaq ad nfekk tabadut n **yirit** cku umyiten i d-yeddan deg ungalen d unqisen ur ten-id-yulis ara yef tikkelt, dya ad nini d akken d iriten kan i yellan deg ungalen-a mačči d umyiten yef tikelt.

### **A-I-5-Irit :**

Yer Lacoste Dujardin, irit « d tayunt tamezyant n wullis, tesea ma ulac ‘ un syntagme’, yesea asentel, awadem, ney tayawsa akk d tigawt ». Akken diyen i d-tenna d akken irit ; d ullis amezyan, d aferdis amezyan, I yesea unallas akken ad yales tamacahut, iferdisen-is ttemcabin yur-s aten-qeeden, aten-id-igger d axel n usentel. Mectuḥ ugar n tegzemt n unamek.<sup>1</sup>

Irit: d aferdis akmam, i yellan d anemgal ar tmadwant akk d umata n usentel.

Irit yettwasegzay-d diyen am; uzeṭṭa adda, d tamidrart wessiɛen I d-yeskanen kra n waddud (...) ney kra n tegnit n wadda.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Mémoire de magistère “Elément de mythologie kabyle: collecte et essai de validation d’un corpus de mythes”, syur : Karim OULEBSIR., 2007/2008. P. 40. « pour Lacoste Dujardin (...) le motif est la plus petite unité narrative, qui comporte au minimum un syntagme composé d’un sujet, personne, ou chose et d’une action. Et elle ajoute que le motif est ; un mini récit, le plus petit élément dont le conteur dispose pour narrer un conte merveilleux, ces éléments il les rassemble en les enchaînant et en les intégrant dans des thèmes. Il est plus petit que la séquence et à fortiori plus petit que le thème qui implique une notion de sens ».

<sup>2</sup> Tarik LABRAHMI, 2013 (conte rendu Mythocritique Théorie et parcours ; Pierre Brunel), P. 5 « le motif un élément concret, qui s’oppose à l’abstraction et à la généralité du thème. Motif, définie elle-même comme ; une toile de fond un concept large, désignent soit une attitude (...) soit une situation de base. »

### **A-I-6-Aseqsi agejdan :**

Ungal n teqbaylit yettwaḥsab d tasekla tatrart deg tsekla taqbaylit yuran, maca deg ungal nezmer ad naf tiwsatin n tsekla timawit tansayt deg tuget n wungalen i ttarun.

Nekni deg leqdic-agi-nney ad neereḍ ad nemmeslay yef wumyi deg ungal “İd d wass”, akk d “wass-nni” n Emer Mezdad. Nextar ad yili leqdic-nney yef sin kan n wungalen-a mebla ma nebder-d wis krad « Tagrest Uryu”yas akken d yiwet n teqsiṭ, acku wis krad, d taqsiṭ i d-yettawin yef umezruy ulac deg-s umyiten, ney yas llan ur d-banen ara.

Amek id-yedda wumyi? Iwacu i yextar Emer Mezdad tawsit-agi n wumyi akken ad t-isemres s waṭas deg ungal-agi-yines? D acu i d tawuri n wumyi deg uzeṭṭa n uḍris?

### **A-I-7-Turdiwin:**

Yezmer ad naf amyar u iger-d tasekla timawit yer tsekla yuran (Umyi yer wungal) akken ad yeḥrez ayen i d-yeqqimen ney akken ad isegzi kra n tyawsiwin, ney ad isfukel kra n tikti, ney ad yeglem.

### **A-I-8-Tarrayt i neḍfer deg leqdic-nney :**

Deg leqdic-nney neḍfer kra n tarrayin akken ad negzu dacu i d umyi ak twuri-ines d axel n uḍris aseklan .

Deg tazwara nemmeslay-d yef tsekla timserwest imi Tazyent Tasnumyant d yiwen n uḥric deg-s, isfek fella-nney ad nfekk tabadut-ines, akken diyen i d nefka kra n tbadutin n tezyent tasnumyant, s yin akkin nemmeslay-d yef tasnawesnet taḍrisant n Jean Michel Adam n 1985, iwakken ad negzu amek i d-yudef wumyi yer dixel n uḍris aseklan akk dacu i tawuri-ines deg uḍris-a, yerna syes i nezmer ad neg tasleḍt i wumyiten i d-nekkes deg ungalen “İd d wass” akk d “Ass-nni”.

### **A-I-8-1-Tasekla timserwest :**

Iwakken ad nexdem tasleḍt n wumyi deg uḍris aseklan ilaq ad neḍfer tarrayt n Tessnumyit

(La mythocritique), maca ur nezmir ara ad nemmeslay yef tessnumyit mebla ma nemmeslay-d yef tsekla timserwest ulama cwit, axatar tassnumyit d yiwen weḥric deg tsekla timserwest.

### -Tasekla timserwest:

Yer P. Brunel, Tasekla timserwest: D tazuri n tesnarrayt s unadi n iseywan yettemcabin, n tmarrawin akk d tezrirt, akken ad nesqireb tasekla yer tayulin nniċen n usenfali ney n tmussni, ney timaggiyin akk d yiċrisen iseklanan garasen ; ama myeqraben ney ala deg wakud ney deg tallunt, maca ilaq ad ilin deg waṭas n tutlayin, ney deg waṭas n yidelsan.<sup>1</sup>

Tasekla timserwest ; d tussna d tezrawt i yiserwasen gar yiċrisen akk d talyiwin tiċrisanin ( tawsit, asentel... ).<sup>2</sup>

Tasekla timserwet tettef amkan d ameqqran deg yinadiyen iseklanan deg tasut tis XX, tessuwsee tayult n ixeddim-is akken ad tefhem mačċi kan assayen gar yiċrisen iseklanan, maca ula d assayen gar tsekla akk d tayulin nniċen n tzuri akk d tmusniwin.<sup>3</sup>

Tasekla timserwest tesa aṭas n yiħricen, “imagologie”, “thématologie”, “ mythocritique”.

Ayen iḡ-yeenan deg leqdic-nney d tessnumyant (mythocritique).

---

<sup>1</sup> P. Brunel, C1. Pichois, A-M. Rousseau, Qu'est ce que la littérature comparée ? p.150 « la littérature comparée est l'art méthodique, par la recherche de liens d'analogie, de parenté et d'influence, de rapprocher la littérature des autres domaines de l'expression ou de la connaissance, ou biens les fait et les textes littéraires entre eux, distants ou non dans le temps ou dans l'espace, pourvu qu'ils appartiennent à plusieurs langues ou plusieurs cultures ».

<sup>2</sup> Louis HEBERT, l'analyse des textes littéraires : une méthodologie complète, 2013. P. 44 « littérature comparée est la discipline et étude qui compare des textes et formes textuelles (genres, thèmes,...) ».

<sup>3</sup> Awtif Jassim Alsaadi, Autour de la littérature comparée. P. 14. « La littérature comparée occupe une place considérable dans les recherches littéraires dès le début de XX<sup>e</sup> siècle. Elle élargie son domaine de travail pour comprendre non seulement les relations entre les littéraire, mais aussi la relation de la littérature avec les autres domaines de l'art et de la connaissance ».



### **A-I-8-2-Tazyent tasnumyant:**

awal-agi n « tesnnumyit » yesnulfa-t-id Gilbert Durand.<sup>1</sup>

Awal-agi n tessnumyit yettuyal yer yiseggasen n 70, akken id-isefhem Gilbert Durand, d asexdem n kra n tarrayt n wezyan aseklan ney anazuran I yettwekkiden iklan n tmussniwin yef wullis umyitan I yellan d axel-is.<sup>2</sup>

Tassnumyit; d yiwet n tarrayt takmamt n tesledt n udlis n tzuri I yersen yef kra n imenzayen n tezri n “structuralisme figuratif”.

Tassnumyit; am tarrayt n tyuri tazyant, txeddem tasledt I wuđris n tsekla akken I nxeddem tasledt I wumyiten.<sup>3</sup>

### **Tazyant tasnumyant:**

Tzerrew sebbat, akk d wayen yettağgan ad illint talɣiwin n wumyiten deg uđris, ney deg wammud ney deg talɣa taseklant (Amedya ; tawsit).

---

<sup>1</sup> Johanne Lafrance, figures mythiques et bibliques chez Louky Bersianir, Et Madeleine Gagnon: vers la creation d'un univers utopique au féminin? Juin, 2006. P.23. « le terme mythocritique à été crée par Gilbert Durand ».

<sup>2</sup> Pierre Rajotte, Nuit blanche, magazine littéraire, n 53, 1993. P. 32. « le terme mythocritique est conçu vers les années 70 « pour signifier, précise Gilbert Durand, l'emploi d'une méthode de critique littéraire ou artistique qui focalise le processus compréhensif sur le récit mythique inhérent ».

<sup>3</sup> Fatima Gutierrez et Georges Bertin, Actualité, de la mythocritique, 2014. P. 12. « la mythocritique est une méthode concrète d'analyse d'un œuvre artistique qui repose sur les principes théorique du structuralisme figuratif. (...) la mythocritique ; comme une méthode de lecture critique qui analyse le texte littéraire de la même façon que nous analysons un mythe ».

## Aħric n tesnarrayt

---

(...) tassnumyit teskan-d amek id-banen kra n yifardisen bedlen ney ala, ma yella nessarwes-iten d wumyiten d wayen akk iten-icuban, d wamek i d-udfen deg unamek n wuḍris akk d wayen icudden ɣur-s. Ilaq ad yesken dayen sebbat, it-yeğġan ur d-igir ara kra n yiferdisen nniḍen.<sup>1</sup>

Tazyant tasnumyant; d yiwen uħric n tsekla timserwest i izerrun umyiten d axel n wudlis n tsekla, yeskan-iten-id, ixeddem-asen tasledt.

### **A-I-8-3-Tasnawesnet taḍrisant :**

Iwakken ad nemmeslay ɣef wumyi d wamek id-yudef ɣer d axel n ungal, akk d twuri-yines deg-s, ad nsexdem “Tasnawesnet taḍrisant” n Jean Michel Adam n 1985.

### **Anaw:**

D yiwen uħric n usismel n yiḍrisen yebnan ɣef isefran n tesnilest I d-yettbanen deg yiwen wuḍris, nezmer ad nsexdem awal anaw n yinaw ney talya n yinaw.

---

<sup>1</sup>Louis HEBERT, L'analyse des textes littéraires : une méthodologie complète, 2013. P.47.

« la mythocritique : étudie les causes, modalités et effets de la présence (ou l'absence) de formes mythique dans un texte, un corpus ou une forme littéraire (par exemple : un genre)... la mythocritique montre comment les éléments apparies sont transformés ou non par rapport ou mythe type ou à une de ses manifestations particulières, comment ils s'intègrent dans la signification de l'œuvre et la contraignent ou l'ouvrent. Elle doit, en toute logique, montrer également les causes et effets possibles de la non-intégration de certains éléments du mythe

# Aḥric n tesnarrayt

---

## Tawsit:

D yiwen waḥric n usismel n yiḍrisen, yettbeggin-it-id kra n wansayen am wungal, tamedyazt...<sup>1</sup>

Yezmer ad naf aṭas n tewsatn n yiḍrisen gar-asrn ad nebder:

1-Aḍris adiwweni.

2-Aḍris n tmedyazt

3- Aḍris n uḡlam.

4- Aḍris imesgzi.

5- Aḍris n wullis.

6-Aḍris asfuklan.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Typologie de texte de Jean Michel Adam de 1985 : (extrait de défi écrire aux éditions accès). « Un type est une catégorie de classement de texte fondée sur des critères linguistique observables dans le texte même (...). On utilise aussi les termes types de discours ou formes de discours ». « Le genre est une catégorie de classement de textes définie par une tradition, ainsi : le roman, la poésie... ».

<sup>2</sup> 1-Texte dialogués/ conversationnels.

2- Texte poétique / rhétorique.

3- Texte descriptif

4- Texte explicatif et informatif

5-Texte narratif.

6-Texte argumentatif

### **A-II-1-Asissen n usentel :**

Iwakken ad nemmeslay yef ungal ilaq ad nemmeslay yef tsekla taqbaylit timawit d wamek i tekcem yer tira, anwa i d imezwura i yuran ungal s teqbaylit, dya as neereḍ ad nefk abruy yef umezruy n tsekla timawit taqbylit akk d tin yuran.

### **A-II-1-1-Tasekla timawit taqbaylit :**

Agdud aqbayli ney amaziy s umata am netta am yigduden nniḍen yes3a tasekla, iseḡdac-it akken i wata deg tudert-is, tikwal iseḡdac tasekla akken ad yemmel tikta-s d tmusniwin-is, tikwal i uselmed d urebbi, tikwal nniḍen i turarat akk d usedhu.

Tasekla taqbaylit tamensayt tella d timawit tettruḥu deg tallit yer tayed, wa yettaḡḡat-id i wa, tettruḥu deg yimi yer tmezzuyt.

D.Abrous, tenna-d d akken tasekla taqbaylit tamensayt, d tasekla timawit toud yer tmetti, tesɛa aṭas n tewsatin.<sup>1</sup>

(C). Lacoste Dujardin tenna-d d akken tasekla taqbaylit; d tagrumma n tenfaliyin ur nettwaru ara, ixeddem-it yiwen n wumdan am tmedyazt, ney tikwal ixeddem-it wugraw inmetti am tmucuha akk d umyiten.<sup>1</sup>

Yaas akken tasekla taqbaylit d timawit maca d tanesbayurt s tewsatin-is ad naf deg-s; timucuha, umyiten, tamedyazt, timsaeraq, inzan...

### **A-II-1-2-Tasekla taqbaylit yuran:**

Maca tasekla taqbaylit ur teqqim ara akken kan d timawit, tekcem deg tira, akken is-yenna Ait Menguellet deg yiwet seg tezlatin-is: “Zik, wa ihedder-it I

---

<sup>1</sup> D.Abrous, Encyclopédie berbère, Kabylie littérature, « la littérature kabyle ancienne était une littérature essentiellement orale, intimement liée à la vie sociale, elle se ramifiait en plusieurs genres. »

<sup>2</sup> C. Lacoste Dujardin, Dictionnaire de la culture berbère en kabylie, la Découverte, paris, 2005, sb 216-217. « un ensemble d'expression non écrite, produites par un individu (c'est le cas des péosies), mais plus souvent par le groupe social c'est le cas des contes et des mythes. ».

wayeḍ, ass-a deg lkayeḍ, ad tt-id-afen yineggura.”

Tasekla taqbaylit ad t-naf tekcem deg umaḍal-agi n tira deg tallit n umnekcem arumi; irumyen xedmen-d iyerbazen selmaden tafransist, nutni dayen ɛerden ad lemnden taqbaylit akken ad fahmen timetti taqbaylit akken ad asen-yishil ad tt-ḥekmen.

Deg tasut tis 19 ad naf ffyen-d kra n yidlisen i yuran yef tutlayt taqbaylit gar-asen ad nebder: -“Essai de grammaire Kabyle” n Adolphe Hanoteau deg useggas n 1858.

-« Manuel de langue kabyle », n René Basset deg useggas n 1887.

-« Cours de langue kabyle », n Belkacem Ben Sedira deg useggas n 1887.

-« premiere année de langue kabyle », n S. A. Boulifa deg useggas n 1887.

Idlisen yaas akken ttwarun s tefransist, maca wwin-d yef tutlayt taqbaylit, yerna sean iswi asalmudan, imi d wigi i idlisen imezwura i yettwasmersen deg uselmed n teqbaylit deg useggas n 1880/1885 d asawen.<sup>1</sup>

Ma yella d ayen yeeanan annar n tsekla ad naf d Belaid At Eli i yuran ungal amezwaru s teqbaylit, d aḍris “Lwali n udrar” id-yeffyen deg useggas n 1962<sup>2</sup>, syur FDB<sup>3</sup>.

Maca almi d iseggasen n 80 ibdan ttbinen-d yimyura imezwura ara ineḡren abrid i tewsit-a n wungal. Deg tallit-nni ffyen-d krad n wugalen, Asfel (1981), Faffa (1986) i yura Racid ɛellic, Askuti (1983) i yura Saëid Saëdi, s yin akin d Emer Mezdad i d-yessuffyen ungal-ines amezwaru iwumi isemma “id d wass” deg useggas n 1990, yaas akken yura-ten uqbel.

---

<sup>1</sup> Siwel, agence kabyle d’information, taqbaylit gar tsekla d tussna – 25/08/2015 à 19:11, Larbi Yahoune, aselmed n teqbaylit.

<sup>2</sup> D. Abrous, Encyclopédie berbère, kabylie: littérature: « le premier auteur de textes littéraires écrits fut Belaid Ait Ali (...) fut l’auteur d’un seul ouvrage que le fichier de Documentation Berbère (FDB) publie en 1962.

<sup>3</sup> Fichier de Documentation Berbère.

Seg yimir d asawen, annar n ufares aseklan s teqbaylit simal yeğğugug irennu, banen-d yimyura nniđen, yecban; Salem Zenia, Brahim Tazayart, Malek Hud d wiyad.<sup>1</sup>

### **A-II-2-Amezruy n wungal deg tsekla:**

Iwakken ad nemmeslay yef wungal aqbayli ilaq ad nemmeslay yef wungal deg tsekliwin tibaraniyin d wamek I d-ilul yur-sent.

#### **A-II-2-1-Ungal deg tsekla tagraylant:**

Ungal d yiwet n tewsit yellan akk deg tsekliwin n umađal.

Ungal iban-d i tikkelt tamezwarut deg l'Espagne deg lqern wis 13, isentel n wungal deg

Tallit-agi mxallafen, nezmer ad naf atas n lesnaf gar-asen: unagal aħulfan, id-ibanen deg useggas n 1607; deg ungal-a amyar u yettawi-d yef yihulfan ladiya ayen yeeanan tayri, am wungal "Fleuve" n Honore d'Urfe.

Deg useggas n 1651 alama d aseggas n 1657 d ungal n teđsa id-ibanen yettawi-d yef tmetti d wayen akk yellan deg-s s ustahzi akk d teđsa.

Ungal yebda yettnerni deg leqarn wis 18, tallit-agi semman-as "tallit n tafat", dagi id-bdan tbanen-d lesnaf nniđen n wungal, am wungal "n tebratin", am wungal n Hoderlos de Laclos, iwumi isema "les liaisons dangereuses", id-yefyen deg useggas n 1782.

Deg tallit tatrart tebda tsekla yettnerni, tasekla tuyal tettawi-d yef wađas n yisentel mxallafen am umezruy, timetti d wayen nniđen, gar yimyura id-ibanen deg tallit-a ad naf: Balzak, Victor Hugo, Emil Zola.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> D.ABROUS, OP.CIT

<sup>2</sup> www.Etude- litteraire/ histoire-roman.

## Aḥric n tezri

---

Imussnawen n tsekla eerdjen ad fken tabadut i tewsit-agi (ungal) maca mačči d ayen isahlen, akken id-yenna Calas akk d Charbonneau (2005:70): “ungal (...) d yiwet n tewsit iqqaren yimdanen s waṭas, tabadut-is tuɛar mliḥ, ur yettağğa ara ad yeffer ar kra n uferdis, mačči am kra n tewsat in nniḍen timeqqranin, d win yugin ilugan.”<sup>1</sup>

Akken diyen id-yenna Chartier (2006:2), uguren n tbadut n wungal tuyalen ar tmental-agi: “ ur yesɛi ara alugen , tadra-ines ur tban ara, iswi-ines yettnerni deg lwaqt yer wayed”.<sup>2</sup>

Reuter (Y) yenna-d deg udlis-ines: “ ungal d adlis yettwarun s tesriṭ s tefransist, tulmisin-ines ur d-banent ara almi d tasekla tartart.”<sup>3</sup>

Ma yella d amawal n tefransist “ le Robert mini”, yefka-yas tabadut-agi: “ d adlis n usugen yussa-d s wudem n tesriṭ, yettawi-d yef kra n yiwudam am akken illan deg tilawt”.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup>Mémoire de magistère « contribution à l'étude typologique du roman d'expression kabyle », syur : Anissa Benallaoua, Tasdawit n A.Mira n Bgayet, 2011/2012. Sb 16. « la définition du roman relève d'une complexité énorme. Et cette citation de Calas et Charbonneau (2005 :70), la montre bien : le roman (...) c'est le genre le plus lu, et sa définition, extrêmement délicate, ne se laisse plus réduire à l'unité par opposition à d'autres grands genres, il est senti comme celui qui n'a ni foi ni loi, c'est-à-dire qui refuse toutes les règles ».

<sup>2</sup>Chartier (2006:2), renvoie cette difficulté aux raisons suivantes: « il ne connaît pas de règles formelles, ses origines sont floues et discutées; son objet a évolué avec le temps.

<sup>3</sup> Reuter(Y). Introduction à l'analyse d'un roman, Armand Collin, 2 ed, paris, 2006. « il s'agit d'œuvre écrite en prose et en français (...) pourtant ces caractéristiques n'ont émergé que progressivement. ». Sb. 06

<sup>4</sup>Dictionnaire « le Robert mini », langue française et noms propres, 1995. Sb 624. « Œuvre d'imagination en prose qui présente des personnages donnés comme réels ».

### **A-II-2-2-Ungal deg tsekla taqbaylit:**

Tura mi nwala dacu-t wungal s umata, ad neereḍ ad nsuk tiṭ yef wungal deg tsekla taqbaylit tatrart.

Ungal d yiwet n tewsit d tamaynut deg tsekla taqbaylit, d ullis yettas-d s wudem n tesriṭ, nezmer ad t-naf yettawi-d yef waṭas n tlufa am tudert n wumdan aqbayli akk d tmetti-yines, yef tutlayt akk d tumast.

Deg tallit-nni umnekcem arumi ad naf imyura n leqbayel ttarun s tefransist, acku ɣran deg uyerbaz arumi, syes dayen isuturen tilelli n tmurt-nsen, gar-asen; Mulud Ferɛun, Mulud Mɛammeri d waṭas nniḍen.

Yaas akken ttarun s tefransist maca ttawin-d yef temsal yeenan timetti taqbaylit d wayen akk tesɛdda deg tallit-nni n lɣirra.

Ma yella d ayen yeenan ungal s teqbaylit, nnan-d kra n yimusnawen d akken d Beleid At Eli id-amenzu I yuran iḍrisen n tsekla s teqbaylit deg useggas n 1940, ffyen-d deg FDB<sup>1</sup> deg useggas n 1962 iwumi semman “les cahiers de Belaid ou la kabylie d antan”.

Ɛddan aḥal d iseggasen seg wasmi id-ffyen yeḍrisen-a, annar n wungal yuran s teqbaylit yeqqim d asuki, almi d aseggas n 1981 id-yessuffey Racid Ɛellic ungal-ines amezwaru “Asfel”, ungal-agi ḍefrent-id sin wungalen nniḍen id-yeffyen deg yiseggasen n 1983, amezwaru d “Askuti” n Saɛid Saɛdi, ma d wis sin d “Faffa” D Racid Ɛellic it-yuran dayen, yuɣal iḍfer-iten-id Ɛmer Mezdad id-yessufyen “Iḍ d wass” deg useggas n 1990.

---

<sup>1</sup> Fichier de Documentation Berbère



## Aḥric n tezri

---

Seg yimir i tebda tecree tewsit-agi n wungal deg tsekla taqbaylit.

Gar tulmisin tigejdanin n wugalen-a; ad naf twarrun s tutlayt n teqbaylit, akken dayen s3an yiwen usentel agejdan d usuter n tumast, yerna ayen I ten-izdin akk deg wayen yerzan isentel, d asentel n uşterdeq, udegdeg, beṭtu, aya yessbgan-d tagnit n tezyent i deg tella tmetti taqbaylit deg tallit-a tamirant. <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> D.Abrous, Encyclopédie berbère, Kabylie: Literature. Pp.4071-40

### **A-II-3-Asatal amazray-inmetti n wungalen « Iḍ d wass” akk d “Ass-nni” n Ḥmer Mezdad:**

Iwakken ad negzu isentel n wungalen n teqbaylit ilaq ad nemmeslay yef liḥali n tmetti deg tallit-nni id-ffyen, dya deg uḥric-a n usatal amazray ad nemmeslay yef tagnatin i yeḡḡan Ḥmer Mezdad ad yaru ungalen-agi-yines.

Lezzayer am nettat am waṭas n tmura nniḍen ɛddan-d fell-as aṭas n yicengar gar-asen ad nebder Fransa id ikcemen deg useggas n 1830 yer lezzayer, maca ur tessawed ara ad tekcem yer tmurt n leqbayel almi d aseggas n 1857, acku tezga-d deg udrar, ur zmiren ara ad-awden yur-s s shala.

Deg useggas n 1871 tella-d tnekra n Ccix Aḥddad akk d Lmeqqrani, ssekren-d akk leqbayel mgal acengu arumi, i waken ad ḥarben yef tmurt-nsen. Akken id-yenna (A) Ouerdane:” 07 yebril 1871 sin yiqerra igejdanen n leqbayel, Lḥaḡ Muḥammed Amaqqran, i wumi qqaren Lmeqqrani akk d Ccix Aḥddad, i wumi qqaren Lḥddad d aqerru n zzawiya Rraḥmaniya, sekren-d akk tamurt n leqbayel”<sup>1</sup>. Dya tadyant-a qqaren-as Nufaq n 1871.

Deg 1930 yella-d umennuy gar iyelnazriyen d igrawlen Ḥmer Ḥimac d Meṣṣali Lḥaḡ d ayelnazri id-yeqqaren lezzayer taerabt tineslemt.<sup>2</sup> Da ad yebdu asewxer n leqbayel d uḥizi-nsen, anect-a yeslul-d tazyant n 1949.

Gar 1945-1950 tekker-d yiwet n terbaet n yimeyrasen n leqbayel n terbaet talqaft n iyelnazriyen (PPA-MTLD) bdan cennun tizlatin ttarun yef timument d tnaṣlit s tmaziyt.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> A.Ouerdane, la question berbère dans le mouvement national algérien 1926-1980, ed. Epigraphe, 1993. P. 35. « les principaux chefs kabyle, El HADJ Mohamed Amokrane, dit El Mokrani, et Cheikh Aḥddad, dit El Haddad chef de la puissance confrérie kabyle Rahmaniya, on soulevé toute la Kabylie ».

<sup>2</sup> Salem Chaker, « Imaziyen ass-a », ed. Bouchéne, 1990. P. 20

<sup>3</sup> Idem.

Deg yiseggasen i yezwaren tazyent n 1949, leqbayel seεεun tafrit yef wayen i cudden yer yidles amaziɣ, akken id-yenna (A).Ouerdane deg udlis-is: “Mi kra n leqbayel wweden yer tenmehla n ukabar asertan, Emer Eimac d win ur yeħbisen ara amennuɣ-is asertan yef wayen i cudden yer wansayen n teqbaylit”.<sup>1</sup>

Mi tewwi Lezzayer timument, yekker umenɣi anwa ad-yettfen adabu, Bumedyan d yisserdasen-is sxedmen iyil almi i yerra iman-is d aqerru ass n 29 ctember 1962. Deg 15 ctember 1963, yuɣal d aselway n tigduda, ihi anect-a yeġġa Houcine Ait Ahmed ad-yesnulfu akabar n FFS, maca Ait Ahmed yuli yer wedrar imi yezra akabar-is yeħbes, ihi da kan i yexdem yiwet n tnekra s ssaħ mgal Ben Bella akked d tsertit-is (Lezzayer taerabt). Tanekra-yagi ur neettel ara tegla-d s tmettant n wazal n 400 n yeqbayliyen.

Deg 21 yulyu almi 1 Yuct 1969 tella-d yiwet n tfaska tadelsant “Pan-africain” deg Lezzayer, Colonel Boumediene yugi, leqbayel akken ad kkin. Deg tallit-nni ibdan ttagin assexdem n tutlayt taqbaylit deg waṭas n tayulin gar-asant: iyerbazen, tadbelt...<sup>2</sup>.

Deg useggas n 1974 tella-d yiwet n tmeyra n unetrin (Fête de cerises) deg Larebea Nat Yiraten, maca ugin ad-awin icennayen iqbayliyen, dya anect-a yeġġa kra n yemdanen ad kkren ad xedmen timesbaniyin tadyant-a d tin id yessakin agdud.<sup>3</sup>

---

<sup>4</sup> Idem. P.52 « les kabyle accèdent massivement aux postes de direction; Amar Imach- qui ne cesse de manifester dans sa démarche politique son attachement à la contume berbère » .

<sup>1</sup> Op.cit p. 184

<sup>2</sup> Idem. P. 185

<sup>3</sup> Idem. Pp. 186-187

Deg 25 dujember 1975 seṭredqen lbumba deg lbiru “El Moujahid” dya rrannt-id yef leqbayel. Asmi id-yehder Saëid Saëdi ass n 17 dujember 1985 deg el Média yenna-d, xedmen akka akken ad bdun agdud.<sup>3</sup>

Deg 5 yulyu 1975 alyuten (déclaration) imayraden (universal) n yizerfan n wegdud, d ayen id-yefkan I wegdud aqbayli akken ad ikemmel amennuy-is.<sup>1</sup>

Deg 28 wember 1978 Ait Ahmed yessuter ad setærfen s tutlayt n tmaziyt am akken d tutlayt tayelnawt am nettat am taerabt, yenna-d: “tutlayt tamaziyt ilaq ad tuya d tunsibt, ilaq ad tesæu azal-is deg udabu, akken dayen ad as-d-yuyal wemkan-is iruḥen deg tallit n timument”.<sup>2</sup>

Amennuy yef tmaziyt yella-d dayen s sin n yiberdan nniḍen; s tezlit akk d waddal.

Tizlit d waddal d ssin wallalen iæawnen deg usaki n wegdud akken ad yessuter tumast-is, yenna-d Salem Chaker: “tizlit tatrart taqbaylit tesæa azal meqquer deg usaki n uyref yef tumast-is”.<sup>3</sup> Gar icennayen id-ibanen deg tallit-agi ad naf: Yidir, Ferḥat Mhenni, Ait Menguellet, Matoub Lounès....

Deg wayen yeenan addal ad-naf timesbaniyin ixedmen yimferḡen n JSK asmi i turar taqbuct n Lezzayer ass n 19 yunyu 1977 deg Lezzayer anida terbeḥ tarbaet n JSK, kkren kra deg yemferḡen-nni ttæggiden « Boumedién Dictator », deg tedyant-nni adabu ibeddel-as isem i JSK yerra-tt JET (Jeunesse Electronique de Tizi ousou)<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> A.OUERDANE. Op.Cit. P. 187

<sup>2</sup> Idem. P. 189. « Elle doit être officialisée comme langue nationale, elle doit bénéficier de la part de l'état de l'égalité de traitement qui lui permette de rattraper le temps et le terrain perdu, depuis l'indépendance »

<sup>3</sup> Salem Chaker, Op.cit p. 42. « La chanson moderne kabyle a joué un rôle essentiel dans la consolidation de la conscience identitaire ».

<sup>4</sup> A.Ouerdane. Op.cit. p.189

Deg 1978 xedmen deg tesdawit taceqquft n umezgun n Kateb Yacine anda is-ugin i Ait Menguellat ad yecnu<sup>1</sup>.

Tidyantin-a akk ḥuzant aṭas agdud aqbayli, iyaḍ-it lḥal kra n yiseggasen kan terna-d yiwet n tedyant yeḡḡan agdud ad yaki mliḥ, ta d tadyant n 10 meḡres 1980 Mouloud Mammer iruḥ yer tesdawit n Tizi ouzou i waken ad yexdem asarag yef udlis-ines id-yettmeslayen yef tmedyazt taqbaylit taqburt, maca ur teḡḡin ara. Anect-a yeslul-d lyaḍ deg yinelmaden n tesdawit-agi dya msefhamen ad xedmen timesbaniyin. Inelmaden-agi refden tiellamin uran deg-sent “Naeya deg lbaṭel, Tamaziyt d tameslayt-nney”<sup>2</sup>. Tadyant-a d tin yerzan asaru n udabu azayri, imi deg 1980 i tikkelt tamezwarut deg Tefriqt Ugafa ad yekker ugdud mḡal adabu n tmurt-is ad yessuter tumast-is akk d yizerfan-is.

Seld tadyant n 1980 I bdan leqbayel ttarun ungalen s teqbaylit, wagi d yiwen ubrid ney udem nniḍen n usuter akk d usenfali n tumast.

Gar yimezwura I yebdan ttarun deg tallit-agi ad d-naf Rachid Aliche s ungal-is “Asfel” i d-yeffyen deg 1981, akk d Said Saadi s ungal-is “Askuti” id-yeffyen deg 1983, yuḡal idfer-iten-id Emer Mezdad s “Id d wass” id-yeffyen deg 1990.

Asentel agejdan deg ungalen akk id-yeffyen deg tallit-agi ; d amennuy yef yidles akk d tutlayt n tmaziyt, d asuter n tumast.

Akken id tenna D.Abrous: “yiwen usentel agejdan i yicergen am lmus tasekla-yagi tatrart, ama d timawit ama d tin yuran; wadi d asuter n tumast”<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Ope.cit p.191

<sup>2</sup> Idem.

<sup>3</sup> D.Abrous, Encyclopédie berbère, Kabylie: Litterature. “un thème majeur traverse comme une lame de fond l’ensemble de cette néo-littérature, qu’elle soit orale ou écrite: il s’agit de la contestation politique et de la quête identitaire. »

Maca nekni ur nezmir ara ad-nehḍer yef “Iḍ d wass melba ma nehḍer-d yef “Tegrest uryu” akk d “Wass-nni” axaṭar d yiwen wullis akk iyef id-ttawin.

Deg ungalen-a n Ḥmer Mezdad ad-naf yettawi-d yef tumast tikwal s wudem uffir tikwal einani. Akken id-yenna N.Ait Ouali: “am akk deg ungalen n Ḥmer Mezdad, ad naf asuter n tumest d wayen i cudden yer tmaziyt, yetṭef amkan d ameqqran deg tira-ines, anect-a yettban-d einani ney s tufra.”<sup>1</sup>

Tikwal nniḍen ad negzu ayagi s i wudam I yessaxdaem deg wullisen-a akk d wayen akk xedmen.

Ad naf deg ungal “tagrest uryu”, Salem d yiwen uwadem agejdan deg ullis-a , d win iḥemmelen tamurt-is, yettenay yef tlelli-yines, akken diyen I yettenay yef tmaziyt.

Deg ungal-a I d-iḍfren ungal-a “Iḍ d wass” akk d “wass-nni”, ad naf Salem yemmut deg lgirra maca yekker-d mmi-s yettkemmil deg ubrid-is.

Muḥend Amezyan; d udem agejdan deg ullisen-a n sin wungalen-a, d win iḥemmelen tutlayt-is akk d yidles-is, yekreh lbaṭel, yezga yettnay akk d imɛellemen-is yef yizarfan-is akk d yizarfan n yixeddamen n Luzin.

Akken diyen ara d-naf Malḥa d udem agejdan nniḍen; d yemma-s n Muḥend Amezyan, tezga tettmeḱtay-d ayen akk iɛeddan fell-as zik, tezga txeddem aserwes gar zik d tura, tsebgan-d udem n tmettut taqbaylit n zik.

---

1 Nasseridine AIT OUALI, L'écriture romanseque kabyle d'expression berbère (1946-2014), éd. L'odyssée, 2015. P. 113 « comme dans les autres romans d'Amar MEZDAD, la quête identitaire et les références à l'amazighité, explicitement ou implicitement, occupent une place centrale dans son écriture ».

## Aḥric n tezri

---

Akken id-yenna N.Ait Ouali : « Inaw n Malḥa yesca atas n tyawsiwin yettuḡalen yer teqbaylit tansayt, tikwal txeddem aserwes gar zik d tura, tettawi-d yef kra n yisental am wassayen gar tmettut d wergaz. Deg kra n yimukan ad naf Malḥa ; d tamettut n tmetti tansayt timawit, d tin yettḥaraben yef cfawat I yettekkine deg lebni n lsas n tumast n wugraw ney n yiwen ».

S wakka ad nessiwed ad ninni d akken asentel agejdan deg ungalen n Emer Mezdad d asuter n tumast, s waṭas n yiberdan, ama imi d-yura s teqbaylit ney imi id-yehder yef tmetti taqbaylit d wamek tettidir, ney imi i d-iger kra n yiferdisen n wansayen n timawit.

Deg ungalen-a ad negzu d akken timetti taqbaylit tædda-d deg tezyent, dya amyaru akken ad isegzi addad n tmetti deg tallit-nni yessaxdem umyi, aya dayen ara nwali di teyzin umahil-nney.

---

<sup>1</sup> N. Ait Ouali, 'l'écriture romanesque kabyle d'expression berbère (1946-2014), éd. L'odyssé, 2015.p.113. « Le discours de Malḥa renvoie à beaucoup de choses qui relèvent de taqbaylit et de la tradition. Parfois, elle fait des comparaisons entre « jadis » et « maintenant » en parlant de certains sujets comme les rapports hommes / femmes. Quelque part, Malḥa est dans son rôle de femmedans une société de tradition orale comme gardienne de la mémoire qui constitue le fondement de la construction identitaire collective et individuelle ».

### **A-II-4-Asissen n wammud n Frobenius:**

Iwakken ad ad neg tasledt i wumyiten yellan deg ungalen-a ilaq ad nissin umyiten yettwagmren yakan, dya ad neereḍ ad nsisen ammud n wumyiten i d- yegmer Frobenius deg tmurt n leqbayel.

D yiwen wammud n wumyiten n teqbaylit id-yegmer yiwen umassan Alalmani “ Leo Frobenius ( Berlin 1873- Francfort 1938), deg tefsut n 1914, deg temnaḍt n Draε Lmizan deg At Bu Mehdi, d kran wullisen nniḍen deg At yani.

Igmer-iten-id s teqbaylit meεna yessazreg-iten-id s tlalmanit kan deg iseggasen n 1921 d 1922.

Leo Frobenius mi i yella deg tmurt n leqbayel mačči ala umyiten kan id-yegmer maca ula d timucuha, isuffey-iten-id s tlalmanit yef krad n yiḥricen iwumi isema “Récit populaires des kabyles”.

Deg uḥric amenzu ad naf 25 n yiḍrisen iwumi isemma “les mythes de la creation et la representation du Monde”.

Maca ur ttwasnen ara mliḥ yer leqbayel almi d asmi iten-id-yessuqel Mukran Fetta yer tefransist deg iseggasen n 1995 d 1998 deg krad yiḥricen iwumi isema « contes kabyles ».

Deg leqdic-nney ad nemmeslay yef uḥric amenzu iwumi isemma “sagesse” acku deg-s ilan wumyiten.

Deg wuḥric-a « sagesse » ad naf 55 n wullisen, gar-asen 25 iwumi yefka azwel « les mythes de la création de l’univers et la conception du monde », i yellan deg weḥric wis sin n uḍlis-agi. Gar yiḍrisen-a iwumi xedmen tasledt ufan-d 12 n yiḍrisen kan i d umyiten.

---

<sup>1</sup> Contes kabyles, recueillis par Léo Frobenius, traduction des textes allemands par Mokran Fetta. Préface de Camille Lacoste-Dujardin.



## Aħric n tezri

---

Aħric-agi “sagesse” ad t-naf yebða yef xemsa n yiħricen:

- 1-Aruh (aneli) n yidles akk d tmedyazt tayefant n leqbayel.
- 2-Umyiten n usnulfu n umayrad akk d tmiđrant n ddunit.
- 3-Tamusni, Tafelsafit, akk d tmiđrant n tuddert.
- 4-Axerez , Akellex, Tiħerci akk d tibuhelt.
- 5-Turart n tuddert akk d usama.<sup>1</sup>

Nekni ayen ik-yeenan d aħric wis sin « les mythes de la creation de l’univers et la conception du monde ».

A.Roth d C.Breteau bđan ullisen yellan deg waħric-a yef krad n yigrawen :

Agraw amezwaru ; deg 1 alama 4 ad naf deg-s :

- 1- Imawlan imezwura n ddunit akk d wumyiten imezwura n Lamazun.
- 2-Idles amezwura n ufares n yigran.
- 3-Azgar amezwaru akk d iyersiwen imezwura ibuhyuten.
- 4-Izeggaren imezwura imkiren (yettwarebban).<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>-la spiritualité de la culture et la poésie populaire des kabyles.

2-Les mythes de la création de l’univers et la conception du monde.

<sup>1</sup> Op.cit.

3- sagesse, philosophie et conception de la vie.

4-espiègeries, farces, subtilités et sottise.

5- le jeu de la vie et du hasard.

<sup>2</sup>Claude H.Breteau et Arlette Roth, l’ensemble mythique recueilli par Léo Frobenius, un essai de validation. P.91.

1- Les parents originels du monde et le mythe primitif des Amazones.

2- La première culture des produit des champs.

3- Le buffle originel et l’origine des animaux sauvages.4-

4- Les premiers bœufs domestiques.

## Aḥric n tezri

---

Deg uḥric-a amenzu ad naf umyiten -a ttmeslayen-d yef ddunit d wayen akk yellan

deg-s d wamek id-ilulent kra n tyawsiwin ama d imyan ama d iyersiwen ney dayen nniden.

Agraw wis sin: deg 5 alama 12 deg-s;

5-Tadra n yizamaren, d wamek yefraq useggas.

7-Afsax amezwaru n yitij akk usfel amezwaru yer yimdanen.

9-Amennuy amenzu akk d tadra n yiyerfan.

10-Tadra n yibkan.

11- Tayemmat tamezwarut n ddunit, txedm-d iyersiwen imaynuten.

12-Tamettant n tyemmat tamezwarut deg wegris n yennayer.<sup>1</sup>

Ayen akk icerken ullisen-a ad naf tella « yemma-s n ddunit », d nettat i d udem agejdan, ur tent-af ara anagardeg sin wullisen wis 6 d wis 8.

6- Tadra n yikuradan akk d yiḍan.

8- Imettawen imezwaru akk d cwami n waggur.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>Op. cit.p.92

5-L'origine des moutons et la division de l'année.

7- la première éclipse du soleil et le premier sacrifice humain.

9- la première querelle et l'origine des peuples.

10-l'origine des singes.

11- la première mère du monde façonne de nouveaux animaux.

12- la mort de la première mère du monde et les gelées de janvier.

<sup>2</sup>6-l'origine des puces et des chiens.

8-les premiers pleurs et les taches sur la lune.

Deg uḥric-a yettmeslay-d yef yemma-s n ddunit, d wamek i tekki deg tigawin n wullisen-a, tettki deg ubeddel yellan deg wayen yelhan ar wayen n diri.

Akken diyen ara ad naf iḍrisen-a:

14- Tadra n yitij akk d waggur.

16- Izen n Rebbi akk d yinefkan i yiyerfan.

17- Tamettant tamezwarut.<sup>1</sup>

Ullisen-a ad aten-id naf ddan deg ugraw wis sin axatar “yemma-s n ddunit” d awadem deg-sen.

Aḍris wis 16 yesəa yiwen wakud netta d yiḍrisen n wagraw wis sin.

Agraw wis 03; iwumi isema « une serie disparate »; agraw-agi llan deg-s yiḍrisen-a:

13- Tagensest n ddunit akk d tejra n ddunit.

15- Tejra n ddunit akk tadra n Wayzen, tjjur n lfakya akk d tmerɣiwin ziyeb.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Op.cit p. 93

14- l'origine du soleil et de la lune.

16- le message de Dieu et les dons aux peuples.

17- la première mort.

<sup>2</sup> Idem. P.94

13- la représentation du monde et l'arbre du monde.

15- un arbre du monde et l'origine des warssen; des arbres fruitiers et des feux follets.

18- Akud n wullisen n yigelliden.

19- Fereun d waklan.

20- Fereun akk d “Athrajan”.

21- Tadra n wuydayen.

23-“ les Trohanin”.

24- Tugdiwin deg temqebrin (tiseska).

25- ameskar n wass akk d umeskar n yid.<sup>1</sup>

Iḍrisen n ugraw-agi ttmeslayen-d yef tadra n talsa, s wansa id-kkan wuydayen, akk d wassay gar Fereun d Ifriqiyen (iberkanen) akk d wiyad akken diyen id-ttawin yef isekla deg

Wagraw-a ad naf isentel i yef id-ttawin wullisen mxallafen.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Op.cit p. 94

18-le temps des contes et les aguelith.

19- Feraon et les négres.

20- Ferraun et Athrajan.

21- l'origine des juifs.

23- les Trohanin.

24- Frayeurs au cimetière.

25- le dévideur du jour et le dévideur de la nuit (recueil incomplet).

<sup>2</sup> Idem. p. 95

## Aħric n tezri

---

Ma nger tamawt yer wammud-a ad naf udem agejdan-ines d yemma-s n ddunit, acku isem-is yakan ittbeġġin-d ulac kra yellan uqbel nettat, yef waya nefren ad nemmeslay fell-as s telqi acku ad tili d aħric yef ara tili tesleđt-nney.

Yemma-s n ddunit ad t-naf tella deg tuġet n wumyiten n teqbaylit, tettki deg ubeddel yellan deg ddunit, yerna d nettat i d-ixelqen aħas n yiwersiwen.

Deg tazwara ur telli wara d tamettut n diri, d nettat I yemmalen I wiyad amek ara xedmen deg kra n teginatin, yerna tesnulfa-d aħas n tyawsiwin ( d tayemmat tbedd yer tarwa-s), maca simmel tettaz di laemer, simmel tetteċċin , tuyał d settut.

Gar wullisen i d-yegmer “Léo Frobenius” deg wullisen-is “ les mythes de la creation et la représentation du monde”; gar-asen yella yiwen wullis iwumi isemma “ la premiere mere du monde crée de nouveaux animaux”, yenna-d d akken yemma-s n ddunit tuħar mliħ ar yiwersiwen d nettat i yibeddelen ssifannsen terra-ten d iwersiwen.

Inisi yella d amdan amezyan yettidir akk d yemma-s n ddunit, yiwen wass yemma-s n ddunit truħ yer lexla, mi id-tuyał tufad amdan-nni yetturar s uqerdac-nni-ines, yesxarb-as tađut-is, tekker tezēef fell-as tewwet-it s uqerdac-nni nettant isennanen-nni n uqedac, isensar deg-s yerwel yer lexla, deg wussen amdan-nni yuyał d inisi, yesēa isennanen yettidir deg tezgi.

Ma yella d ayersiw wis sin d arruy yella d izimer amtuħ, yemma-s n ddunit tella txeddem tađut, tesēa aħas n yizdiyen, yiwen wass teffey yer lexla mi id-tuyał tufa-d izimer-nni yetturar s yizdiyen-nni yerza-ten akk, tezēef fell-as twet-it syes-sen nettant akk deg uerur-is deg yimir-nni yuyał d arruy yettidir deg tezgi.

Ma d ayesiw wis krad yella d agenduz yuƷal d tifikert; yiwen wass tafunast d mmi-s ksan Ʒef yiri n wuxxam n Yemma-s n ddunit, nettat tesɛa yiwet n tsirt n wezru zdat n wuxxam-is, tafunast tetturar d mmi-s; agenduz-nni yelheq tisirt-nni tegrareb truħ. Mi id-tussa Yemma-s n ddunit deg lexla tufa-d tisirt-is ulac-it, tnuda tufa-d d agenduz-nni it-isegraben tekker tsers-as yiwen wezru Ʒef uɛebbuɗ-*is* wayeɗ Ʒef waɛrur-*is* yuƷal ugenduz-nni d tifikert.

Tenna-yas; Yemma-s n ddunit I tfunast tura ma yuƷal ad yetteɗ Ʒur-m mmi-m ad tuƷal-d ur tesɛid ara ayefki, dya ar tura Ʒer leqbayel mazal-it teqqim tagi, mi ad tɛeddi tfunast anda llan waman tettyawal taggaden ad tetteɗ tefkert ad tuƷal ur tseɛu wara ayefki.

### **Akud :**

Ʒer tama n Yemma-s n ddunit yellan d udem agejdan deg ullisen n Frobenius, ilaq ad d-nsuk tiħ Ʒef wakud.

Ma yella dayen yeɛnan Akud deg umyiten-agi; deg yiwen umagrad n A.Roth akk C.Breteau, ufan-d d akken akud anida ɗerrunt tedianin yebɗa Ʒef krad:

1- Akud amenzu.

2- Akud amenzu s ugezzum.

3- Akud amazray n teqsidin

**1-Akud n wurey:** yettuneħsab d netta i d tayemmat n wakud n yimir, deg-s i yeɗra wuħric ameqqran n tedianin, deg-s id-nulfan kra n yiwersiwen, ilmend n wayen xedmen, ama yelha ney diri-t.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Claude H.Breteau et Arlette. Op.cit. p. 96

Akud amenzu d akud aqbur ur nezri ara melmi yebda, iteddu akken almi d-yella deg-s ugezzum ilmend n wayen n diri ixedmen kra n yimasayen, d akud n uqbel uguren.

Akud amenzu d win id-yemmalen atas n yimataren, yettili-d wanect-a s usemres n kra n tefyar am “ deg tazwara” d tafyirt s wacu ibeddun allus n wullisen dayen ara d-naf deg tazwara n wumyi, rnu yer waya akud-a ur yezgi ara deg umezruy, ulac imataren id-yemmalen azemz. Akud-a d win ara naf deg wullisen 1, 2, 3, 4.

**2- Akud n wurey s ugezzum:** d akud amezwaru, yettili-d ilmend n kra n tedianin i yedran deg wakud amenzu, ibeddu asmi ara ifak wakud-a, ur nezri ara melmi yettfaka, yettkemmil ar ass-a, akud-a yessagzay-d kra n tyawsiwin, ulac-iten deg tazwara, tella ssebba id-tent-yeḡḡan ad d-nnulfunt, mazal-itent ar ass-a. Akud-a d win ara naf deg ullisen 5 alama 12. D akud anda i d-bdan wuguren am: umennuy amezwaru akk d tadra n yiwerfan, akk d yemma-s n ddunit texdem-d kra n yiwersiwen imaynuten, ad t-naf deg waṭas n wullisen n wakud-a, d nettat I d udem agejdan d nettat i d sebba n ubeddel yellan.<sup>1</sup>

**3- Akud amezray n teqṣiḍin:** akud-a; d win iccuden yer yiwen n wadeg ney n wumdan i yellan deg tilawt, mazal-it ar ass-aney cfan fell-as madden. Akud-a ad t-

naf deg ullisen 13 alama 25.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> C.BRETEAU et ARLETTE.OP.CIT

Ma yella d ayen yeenan tallunt deg ullisen, ad t-id-naf tebða yef:

- 1- Tallunt tamezwarut.
- 2- Tallunt n twettuft.
- 3- Tallunt u uzgar.
- 4- Tallunt n yisafen.

Ilmend n ubeddel-a banen-d krad n wassayen:

- 1- Imdanen d twettuft.
- 2- Izgaren d twettuft.
- 3- Imdanen d yezgaren.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Op.cit

<sup>2</sup> Idem. p.103.





### Tazwart

Deg uħric-a wis sin, ad neeređ ad neg tasledt i wumyiten i d-nekkes deg ungalen n Ęmer Mezdad “Iđ d wass” akk d “wass-nni”. Deg yixef amezwaru ad nemmeslay yef yiwudam; Yemma-s n Ddunit akk d tugna n Malħa, akken diyen ad nemmeslay yef wakud akk d tallunt deg wumyiten i d-yeddán deg wungalen-a. Deg yixef wis sin ad nemmselay yef twuri-nsen deg wuđris aseklan.

### B-I-Ixef Amezwaru:

#### B-I-1-Tasledt n yiwudam:

Awadem deg ungal aqbayli nezmer ad t-naf yettwadem-d deg tmetti, ama deg wayen yeenan tiwuriwin-is ney deg wayen nniđen am yismawen d wařas n tyawsiwin nniđen

Deg tazwara ad neeređ ad nemmeslay yef tmiđrant n uwadem.

Awadem akken i d-yenna Albert Thibaudet; d irit azuran deg usugen d axel n wungal, itett, yetteic akk d umcabi yellan akk d umeyri deg lawan n tyuri, axatar yesrusuy-it d axel n uzeřta amisi, d win ikersen ařas.<sup>1</sup>

Ma yella deg usegzawal n tsekla awadem; d aferdis agejdan di tesledt n tsiwelt am netta am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg .

Ur issefk ara ad isseedel yiwen gar uwadem akk d umdan. Awadem ittili kan deg wuđris , tuddert-is teqqen yer tin wuđris ; tbeddu s wawalen imezwura n teħkayt(...).

---

<sup>1</sup> Mémoire de Master académique, « le personnage romanesque entre fiction et réalité dans les « Sirénes de Bagdad » de Yasmina Khadra », présenté par : M<sup>lle</sup> Benbrahim Imane, Université Kasdi Merbah Ouargla, Juin 2015. « Selon Albert Thibaudet; le personnage est le motif énergétique de la fiction dans le roman ; il se nourrit et s’anime avec toute confrontation avec le lecteur, au moment de l’acte de lire, car il le met dans un réseau réflexif très complexe ». p.17

## Aħric n tesledt

---

Ma yella d amdan, yettidir di tilawt, ur yeħwağ ara aħris akken ad yili.

Di tsekla, amaru issemras sin n yiberdan iwakken ad d-yeglem awadem: aglam usrid d ugram arusrid.

Ittili ugram d usrid mi ara ilin isalan (ladya yef uwadem) yettakk-iten-id umsawal qbala mebla tuzzya deg wawal.

Ad yefhem umeyri, mi ara yeqqar, lewsayef n win yettwawessfen mebla ugrur ameqqran, imi isallen i as-d-ittunefken fell-as llan-d ilmend n usenæet n uwadem i umeyri, ad iger wi-t-ilan d wamek immug.

Ma yella d agalam arusrid, ittili deg yiferdisen nniđen n uħris n tsiwelt ney deg ugram n wadeg akk d tiggawin n uwadem: d afham ara yefhem win yeqqaren lewsayef n uwadem s lewsayef n wadeg anda yettili ney s wayen ixeddem.<sup>1</sup>

- Deg waħas n tikwal ad yesæu tumast akk d yismawen n imukan yesæan azal

Awadem iseken-d anaw inmetti, taħara, kra n wafud umyiyeen, yettyimi d azamul n tsekla yettban-d deg uħris. Ma yella awadem n wungal yusa-d s tugna n uwadem n tilawt, ilaq ad yesæu kra tyawsiwin am:

- Ad yesæu kra n leqdic .

Azamulan.-Ad yesæu amezruy.

-Addad inmetti akk d ixeddim.

-Ad yesæu tamuyli taħarant (Tafekka d lebsa).<sup>2</sup>

---

1 Muħend Akli Salħi, Asegzawal amezzyan n tsekla, petit dictionnaire de litterature, Ed L'ODYSSÉE. Sb. 40-41

2 Mémoire Master Académique, « le personnage romanesque entre fiction et réalité dans les Sirènes de Bagdad de YasminKhadra », présenté par : M<sup>lle</sup> Benbrahim Imane, Université Kasdi Merbah Ouargla, Juin 2015.pp. 20/21 « le personnage représente un type social, un caractère, une force mythique, il reste un signe littéraire qui se traduit dans le texte. Si le personnage de roman vient donner l'illusion de la personne réelle, il doit avoir effet.- un cadre ou il se projette –un rôle dans l'action –une identité souvent dotée d'une onomastique a valeur symbolique –un passé –un aspect physique (corps et vêtements).

## Aħric n tesledt

---

Nezmer ad nebdu awadem yef krad n taggayin;

**1-Awadem “référentiel”:**D iwudam n tilawt, llandeg umezruy i yes3an kra n yidles. Iswi-ines ad yeg kra n tnalit n tilawt deg ungal.

**2-Awadem “embrayeur”:**D iwudam i d-yeskanen tilinn umaru, n umeɣri deg uɣris. Iseken-d tawuri n umkan, ullis isebgan-d iwudam s imataren udmawanen (nekk, kečč, nukni, nutni) yellan deg yinaw. Iskan-d assay yellan gar umeɣri akk d wullis.

**3-Awadem “anaphore”:**Yettili kan iwakken ad yesdukkel ullis. Yettuyal atas yer tjerrumt taɣrisant.<sup>1</sup>

Yer tama nniɣen ad naf Tomachevski yenna-d: “iwudam ttawin-d yef wayen iwumi neqqar tignatin tidisanin (...) jebbden-d afrayen d lwelha n yimeɣriyen, ssefrahen kra n yimeɣriyen, akken i ssehzanen wiyad, akken illan wid i yessaggaden, nru yettili-d uɣfar n win yellan d asaɣ deg teħkayt.”<sup>2</sup>

Akken i d-yenna Martin Degand: “Iwudam n wumyiten sean ula d nutni tulmisiin-nsen. Tuget n wasaden n wumyi d imdanen yessean tazmert nnig ugama”.<sup>3</sup>

Ma yella d iwudam n wumyi ad t-naf mxallafen yef yiwudam deg tewsatinn niɣen, nezmer ad t-naf d irebiten ney d imdanen yessean tazmert nnig ugama.

---

<sup>1</sup>1-personnage référentiel :ils renvoient à des personnes réelles ou des représentations historiques qui ont une culture déterminée.

<sup>2</sup>2-personnage embrayeur : il marquent la présence du lecteur de l’auteur dans un texte, il identifient la fonction de la place, le récit désignent les personnages sous formes de pronoms personnelles (je, tu, nous, et vous), qui sont présents dans le discours. Ils établissent la relation entre le lecteur et le récit.

<sup>3</sup>3-personnage anaphore : ils unifient uniquement au système du récit. Ils renvoient beaucoup plus à la grammaire textuelle.

<sup>2</sup>ACHOUR (C) et REZZOUG (S), introduction à la lecture du littéraire, Ed. O.P.O., 2005, Alger, pp.200/201. « les personnages portent habituellement une tente émotionnelle (...) attire les sympathies du lecteur pour certains d’autres eux et sa répulsion pour certains inmanquablement sa participation émotionnelle aux événements exposée et son enteré pour le sort de héros ».

<sup>3</sup>Martin Degand, le mythe et les genres littéraires aspect théorique, 2010. « Les personnages des mythes ont également leurs propre singularité. La plupart des héros mythiques sont des « êtres surnaturels ».

## Aḥric n tesledt

---

Deg leqdic-nney ad nerr lwelha-nney yer yiwen n uwadem agejdan deg ullisen-a n Emer Mezdad; tagi d Malḥa d yemma-s n wasaḍ Muḥend-Amazyan imi yella kra n umcabi gar-as akk d Yemma-s n Ddunit i d-yeddān deg ullisen i d-yegmer Frobenius, ney nezmer ad nini d akken yefka-d tugna n Yemma-s n Ddunit s Malḥa, ay-agi ad neered ad t-nwali s tesledt n kra n yibeddiyin, ney tmuyliwin n Malḥa.

Deg wumyiten i d-yegmer Léo Frobenius, ma nger tamawt ad t-naf d Yemma-s n Ddunit id udem agejdan , d nettat i d-yesnulfan kra n tḥawsiwin, kra n iyersiwen, akken diyen d nettat I yessexraben, txeddem ayen n diri.

Imezwura nnan-d i Frobenius dakken d nettat i d settut tamezwarut. <sup>1</sup>

Yemma-s n ddunit ad t-naf tella deg tuget n wumyiten n teqbaylit, tettki deg ubeddel yellan deg ddunit, yerna d nettat i d-ixelqen aṭas n iyersiwen.

Deg tazwara ur telli ara d tameṭṭut n diri, d nettat I yemmalen I wiyad amek ara xedmen deg kra n tagnatin, yerna tesnulfa-d aṭas n tḥawsiwin ( d tayemmat tbedd yer tarwa-s), maca simmel tettaz di laemer, simmel tetteṭin , tuyaḍ d settut.

Akken id-yehka fell-as “Léo Frobenius” deg wullisen-is “ les mythes de la création et la représentation du Monde”; gar-asen yella yiwen wullis iwumi isemma “ la première mère du Monde crée de nouveaux animaux”, yenna-d d akken Yemma-s n Ddunit tuḥar mliḥ ar iyersiwen d nettat i yibeddelen ssifannsen terra-ten d iyersiwen.

---

1 OULEBSIR Karim, Mémoire de magister, « Elements de mythologie kabyle : collecte et essai de validation d'un corpus de mythes », 2007/2008. Université A.Mira-Bejaia. P.74 « Les anciens disent à Frobenius qu'elle fut une grande sorcière, la première settut ».

## Ahric n tesledt

---

Inisi yella d amdan amezyan yettidir akk d yemma-s n ddunit, yiwen wass yemma-s n ddunit truḥ yer lexla, mi id-tuḡal tufad amdan-nni yetturar s uqerdac-nni-ines, yesxarb-as taḍut-is, tekker tezεef fell-as tewwet-it s uqerdac-nni nettant isennanen-nni n uqedac, isensar deg-s yerwel yer lexla, deg wussen amdan-nni yuḡal d inisi, yesεa isennanen yettidir deg tezgi.

Ma yella d ayersiw wis sin d arruy yella d izimer amctuḥ, yemma-s n ddunit tella txeddem taḍut, tesεa aḡas n yizḍiyen, yiwen wass teffey yer lexla mi id-tuḡal tufa-d izimer-nni yetturar s yizḍiyen-nni yerza-ten akk, tezεef fell-as twet-it syes-sen nettant akk deg uεrur-is deg yimir-nni yuḡal d arruy yettidir deg tezgi.

Ma d ayesisw wis krad yella d agenduz yuḡal d tifikert; yiwen wass tafunast d mmi-s ksan yef yiri n wuxxam n Yemma-s n ddunit, nettat tesεa yiwet n tsirt n wezru zdat n wuxxam-is, tafunast tetturar d mmi-s; agenduz-nni yelḥeq tisirt-nni tegrareb truḥ. Mi id-tussa Yemma-s n ddunit deg lexla tufa-d tisirt-is ulac-it, tnuda tufa-d d agenduz-nni it-isegrarben tekker tsers-as yiwen wezru yef uεebbuḍ-is wayeḍ yef waεrur-is yuḡal ugenduz-nni d tifikert.

Tenna-yas; Yemma-s n ddunit i tfunast tura ma yuḡal ad yetteḍ yur-m mmi-m ad tuḡal-d tesεiḍ ara ayefki, dya ar tura yer leqbayel mazal-it teqqim tagi, mi ad tæddi tfunast anda llan waman tettyawal taggaden ad tetteḍ tefkert ad tuḡal ur tesæεu ara ayefki.

Akka ula d Malḡa, d nettat i d-isekren arraw-is tenεettab fell-asen, txeddem ala deg wayen yelhan, ḥemlen-tt akk medden.

“Tislit ara d-yasen yur-s, zzher-is meqqr. Ulac aḡas iεeggalen tamyert d lmumen. D lal n wawal amectuḥ. Yerna tettamen s Rabbi d saddat. Tetzalla. Tetseddiq ayen iwumi tezmer”. Malḡa akka i sawalent fell-as sut taddart

Sb 217. « Iḍ d wass »

Maca Malħa simmel tettaz deg laēmer texarreb ŧbiēa-s tettuyal diri-t.

«Ussan-nni, tamyart , nettat amzun tessēd. Simal sennin iseggasen, tesfultuy seg-s : Tawes tettismum zdat wallen-is. » Sb.7 “Ass-nni”

Maca tugna-yagi isēan yef tmeṭṭut d tamsnumit it-id-yeġġan deg wallayen n yimdanen.

Akken i d-tenna T. Yacine: “ d nutenti id –yettaken ddunit, d nutenti diyen i yetteksen ddunit (qqaren tameṭṭut tessidir ma yella ur d as-muten ara dderya-s, ma yella tmettaten-as qqaren-as ur tessir ara) d tasnumyit i yefkan talalit akk d tmettant i tmeṭṭut dya teqqim akken ar tura”.

Akken diyen i d-tenna; anecta isegzay-d tugna i d-fkan yirgazen i tmeṭṭut mebla ma faqqen (...) acku ur sinen ara ad ferqen gar tugna n tmettut n tilawt akk d tmeṭṭut deg umyi (Yemma-s n Ddunit, Settut-Tawayezniwt).<sup>1</sup>

Dya tugna i d-yefka umyi yef tmeṭṭut teqqim akken deg wallay n yimdanen almi i tekcem ula yer tira akk d tsekla. Akken yebyu telha tmeṭṭut deg temzi-is ad yas wass ad timyur ad tuyal diri-tt.

Yef aya ad nini d akken tugna n Yemma-s n Ddunit tekcem deg ungalen-agi n Emer Mezdad, imi deg tazwara-ines Malħa tella d tameṭṭut yelhan ṭhemmel lxir tenēttab yef warraw-is tesker-iten-id maca yusa-d wass tuyal diri-t ur tesēi ara tasa ula yef wid i d-tesēa, ad naf akka ula d Yemma-s n Ddunit deg wumyiten i d-yegmer Frobenius, deg tazwar d nettat i d-yesnulfan atas tyawsiwin akk d iyersiwen maca d nettat diyen i yekkin deg usaxreb-nsen.

---

<sup>1</sup> Yacine (T), les voleurs de feu “Elément d’une anthropologie sociale et culturelle de l’Algérie”, Ed Alpha, Alger 2008, pp. 164-165 « Elles sont seules à donner la vie (...). Mais, si elles sont en mesure de donner ( et entretenir) la vie (on dit d’une femme qu’elle fait vivre lorsqu’elle ne perd pas ses enfants : tessidir), elles sont aussi responsables de la mort (ur tessidir ara : elle ne fait pas vivre). Si la mythologie attribue la maternité de la vie à la femme, elle lui attribue aussi celle de la mort.

<sup>2</sup> Idem. « Ce qui explique sans doute le désroi des hommes qui, sans en avoir conscience (...). Car ne sachent pas faire la distinction entre la représentation de la femme et la réalité ils sont déchirés entre les deux pôles mythiques de la féminité (Yemma-s n Ddunit et Stout-Ogresse) ».

### **B-I-2-Tasledt n wakud:**

Deg tneqqit tamezwarut deg tseledt-nney nemmeslay-d yef yiwudam deg tsiwelt sumata, akken diyen i d-nemmeslay s telqi yef Malħa imi d udem agejdan deg ullisen n Emer Mezdad, deg tneqqit-a tis sin ad nemmeslay yef wakud imi netta diyen yesea azal deg tsiwelt.

### **Akud:**

D aferdis di tesledt n tsiwelt. Yettban-d wazal-is deg ubeddel s wayesi d-gellun yinedruyen n teħkayt. Llan sin lesnaf n wakud di tesledt n tsiwelt: akud agensay d wakud aniri.

### **Akud agensay:**

D akud yettilin kan deg uđris n tsekla. Deg-s sin lesnaf: akud n uferriy (ney n teħkayt) d wakud n tsiwelt. Akud n teħkayt d amsedfer n yinedruyen seg mi ara tebdu teħkayt alarmi tekfa.

Ma yella d akud n tsiwelt d amsedfer n yinedruyen akken i ten-id-yehka umsawal.

Zemren ad edlen sin lesnaf-agi n wakud, akken diyen zemren ad mxalafen. Ad edlen ma yella inedruyen yehka-ten-id umsawal akken msedfaren deg wakud. Ad yemxalaf wakud n tsiwelt netta d wakud n teħkayt ma yella amsawal ur d-yehki ara inedruyen akken msedfaren deg wakud.

**Akud aniri:**Ssenf-agi n wakud, ittwellih-d yer tallit i deg yedder umaru d yimeyriyen-ines. D aniri acku ur yeqqin ara yer uđris, yesea lweqt ideg id-yura umaru adlis-ines akk d lweqt ideg yeqqar umeyri.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Muħend Akli Salħi, Asegzawal amezzyan n tsekla, petit dictionnaire de litterature, Ed L'ODYSSÉE. Sb 23-24



## Aḥric n tesledt

---

ACHOUR(C ) akk REZZOUG (S) sawḍen ula d nutni ad suffyen sin n lesnaf igejdanen i yef yettwabna wakud ; amezwaru d akud aniri ur yeqqin ara yer d axel n uḍris ; d aferdis yettwelihen yer wayen yedder umaru d yimeyriyen-is am akken diyen yerza tagnit i deg yettwaru uḍris-nni, yebḍa-t yef krad ; amezwaru d akud umaru, wis sin d akud n yimeyri akk d wakud amezray. Senf wis sin n wakud d akud agensay ; yerza tagnit anda iderrunt tuget n tedianin, d akud yellan d axel n uḍris, d aferdis yescan azal deg tesledt n tsiwelt, yettban-d wazal-a deg ubeddel i d-yellan i neḍruyen n teḥkayt.<sup>1</sup>

Ma yella nger tamawt ad naf akud n wumyi yemxalaf yef wakud n tsiwelt.

Akud deg wumyi akken i d-yenna ROTH d BRETEAU yettuyal yer wakud amenzu, deg tesledt-nsen i gan i wullisen i d-yegmer Frobenius; ferqen akud yef krad; akud n wurey, akud n wurey s ugezzum, akk d wakud amazray n teqsiḍin, ihi deg uḥric-a ad neg tasledt i wumyiten i d-nekkes deg ungalen n Emer Mezdad “Id d wass” akk d “ Ass-nni”.

Ma yella nerra lwelha yer wakud deg ullisen-a n Emer Mezdad, ad t-naf yesca assay akk d wakud n wumyi dya ad t-naf yebḍa yef sin, akud amenzu d akud n wurey (uqbel zwağ) ; imi tawacult n Malḥa tettidir deg talwit, ulac amennuy, tayemmat d mmi-s tidiren deg talwit. Akud wis sin d akud n wurey ugezzum (mbeed zwağ) anda i d-bdan wurfan asmi i d-tekcem twerdant s axxam-nsen, amennuy gar temyert d teslit, tamyert ur tḥemmel ara tislit-is tuyal ur tesci tasa ula yef mmi-s.

---

<sup>1</sup> ACHOUR (C) et BEKKAT (A). OP.CIT , P.85

## Aħric n tesledt

---

Akka ula deg tmetti akud yebða yef sin, akud n wurey akk d wakud n ugezzum. Akud n wurey d tmetti n zik imi yal yiwen yettidir akken yebya tuget n yimdanen tidiren s tfellaħt, xedmen deg lmelk-nsen, ulac win yettcaxen fell-assen. Ma yella d akud n wurey s ugezzum asmi ibdan tban-d luzinat deg tudrin, yebda udabu yegger-d iman-s deg lecçal n tudrin tebda tettban-d tmuħqarint xedmen lbaṭel deg tudrin n leqbayel.

Xedmen-d luzinat deg tudrin n leqbayel akken ad ten-εassen ad zren dacu ixedmen.

Akken i d-yenna N.AIT OUALI: “ fersen-d cwit deg lerbaħ n tmurt, zaεma akken ad xedmen agmu deg tayult n temguri (développement industriel). Akken diyen ad yessishel fell-assen ad εessen imezday.”<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> AIT OUALI (N), OP.CIT, P.52 « on redistribuait un peu de la richesse du pays en donnant une illusion de développement industriel. Cela pouvait aussi faciliter le contrôle de la population. »

## Aħric n tesledt

Dya ad neereḍ ad nexdem tafelwit anda ad nesken kra n yiriten n wumyi i d-yeddān deg ungalen-a akk d wakud-nsen.

**-Ungal amenzu : « Iḍ d wass »**

Asebtar	Ullis	Akud
D azwel	Iḍ d wass	—
13	Amerḍil	—
15	Amerḍil	—
15	Asmi tebda ddunit, nnan-as i weqjun : « xtir, ili-k d aqjun ney d tameṭṭut ».	—
16	Ass amerḍil	
20	D amerḍil	—
27	Iḍ-a, d amerḍil. La yettru furar	—
45	Adfel i taggad agu, agu i taggad aḍu, aḍu i taggad ageffur, seg wasmi tebda ddunit.	Seg wasmi i tebda ddunit.
48	Asmi tebda ddunit, agjun yugi ad yuḃal d tamettut: yeffey-it leeqel meskin, isuy armi iseblee ilel-is yer tagerjunt-is, yeggugem, yeḡḡa-t umeslay.	Asmi tebda ddunit.
57	Seg wasmi tebda ddunit	Seg wasmi tebda ddunit.

## Aħric n tesledt

	nutni ggumen.	
76	Ass umerđil	—
81	Asmi tmeslayen lmal, nnan-as i weyyul: “Ay ayyul, kker ad tedduđ, yella lisae di ljennet !” yenna-yasen: “ Ma llan warrac ur tedduy ara. Fkiy amur-iw dinna”.	—
218- 219- 220- 221- 222	Ĥekkun-d : di zzman n zik, yiwet temyart trebba-d mmi-s armi meqquer. (...) aqcic yemneε.	Di zzman n zik
230	Yak assa d amerđil	—
232	Ad xedmey iđ d wass ma ilaq.	—

## Aħric n tesledt

### -Ungal wis sin: “Ass-nni”

Asebtar	Ullis	Akud
52	Asmi tebda ddunit , agellid-Ameqqran, kra i d-yefka yer ddunit yegla yid-s acu ara yečč, acu ara yels alamma d asmi ara tqucc, fiħel tidi ney agrireb yef telqimt. Yak asmi tebda ddunit kra i d-ilulen ur yetfakka, ula temyer ulac ccib, tuymest ur tyelli i bab-is, tagecirt werġin tulwa.	Asmi tebda ddunit.
52	Asmi tebda ddunit, kra i d-ilulen ur yetmettat. D ddunit-a iyef nteddu i d lġennet ddaw bab-is, amdan mmi-s n tmettut yettecurud s ufella ! Armi d asmi bu-sin iđarren wissen acu n twayit yexdem, dya tfukk fell-aḡ talwit.	Asmi tebda ddunit.
57	Yella yiwen ugellid, Ƨas agellid kan d Rebbi, seg wasmi tebda ddunit kra	Asmi tebda ddunit.

## Aħric n tesledt

	yellan d ayla-ines.	
134	D tallit n i wayezniwen.	—
174	Imezwura yeqqaren ddunit tebna yef yiccew n wezger.	—

Ma yella nger tamawt ad naf akud deg wumyiten-a i d-nekkes , yettuḡal yer wakud n wurey “ Asmi tebda ddunit”, tikwal akud ad t-negzu kan deg unamek n wumyiten-nni , tikwal nniḡen ad t-naf d win ur ibanen ara.

Akken diyen ara naf amerḡil yettuḡal-d aḡas n tikwal deg unagal amenzu “Id d wass”. Sb.13-15-16 20-76.

Ma nga aserwes gar wakud n wullisen-a n Emer Mezdad akk d wamek i yebḡa ROTH akk d BRETEAU akud deg umyiten id-yegmer FROBENIUS ad naf temcabin, imi d tuget n wullisen-a da t-naf iserwas gar zik d tura ( d akud n wurey akk d wakud n wurey s ugezzum) akken dayen i d-yettawi yef wamek i tella twacult n Malḡa uqbel zwaḡ d wamek tella mbeḡd zwaḡ.

Dya nezmer ad nini d akken umaru issexdem akud n wumyi deg tira n wullisen-a.

### B-I-3-Tallunt:

Ur nezmir ara ad nemmeslay yef yiwudam akk d wakud mebla ma nemmeslay-d yef tallunt imi nettat diyen tesa azal deg tsiwelt. Ad nemmeslay yef tallunt deg tsiwelt akk d tallunt deg umyi.

**Tallunt** ney adeg ; d aferdis di tesledt n tsiwelt. D adeg i d-immalen anda tderru tigawt. D netta diyen i d-iskanen, deg waṭas n tegnatin, amek i iga uwadem. Ittili-d wannect-agi s uqlam n wadeg (ismawen d lewsayef n yimukan) anda tderru teħkayt.

Ulaç aṭas n uqlam n wadeg di tullist ney di tmacahut imi tiwsatin-agi d talyiwin tiwezzlanin n tsiwelt (ittunefk deg-sent wazal i tkerrist akk d tigawin). Ma deg wungal, yesa wadeg azal d ameqqran.

Yettban-d wazal-agi (deg wungal ney deg tewsit n tsiwelt nniḍen) deg tlata temsal-agi: anda tderru teħkayt? Amek I d-yettunefk wadeg di teħkayt? Acimi i yefren umaru ad d-yebnu adeg, deg wungal-is, akken i t-id-yefka (mačči akken nniḍen)? Tiririyin yef iseqsiyen-agi, ad d-wellhent yef tudssa d tesnekta n teħkayt akken ad d-seknent assayen izemren ad ilin gar uḍris n tsiwelt akk d tilawt.<sup>1</sup>

Adeg deg unagalen-a ad t-naf tikwal deg taddart ney deg temdint n Tizi Wezu; ad naf kra n tigawin n wungalen-a ḍerrunt deg luzin (Sb. 67), tiyaḍ deg lexla am Yiger Usammer (Sb. 155-156) akk d tejmaet (Sb. 173).

Mitterrand (H), yenna-d yef wadeg: “D aferdis yis-s i tbed tigawt.” Deg tbadut-a ad nefhem d akken adeg d aferdis icudden s waṭas yer tigawin.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Muhend Akli Salhi. Op.Cit p. 11-12

<sup>2</sup> MITTERRAND (H), le discours du roman, Ed, PUF, Paris, 1980, P.201. « L'espace est l'un des operateurs par les quels s'instaure l'action. »

## Aħric n tesledt

---

Ma yella d tabadut nniđen n TADIE i d-yebder ACHOUR (C ) akk d REZZOUG (S), yenna-d d akken tallunt deg uđris d tagruma n yizamulen i d-yeskanen ineđruyen n tgensest.<sup>1</sup>

GOLDESTEIN (J.T.) yer tallunt tesea tazrirt yef wanya n wungal, deg kra n wullisen yettuyal d ameskar ney d bab n yineylan.<sup>2</sup>

Ma yella yer Louis HEBERT, tallunt tebđa yef xemsa n yiferdisen igejdanen gar-asant : Tallunt n usnulfu ( tesdukkel amsiwel d tira-s, adeg i deg yura, ney i deg yettidir), tallunt tasentlat ( asnulfu n tallunt ɛla ħsab n wayen yehwağ usentel), tallunt n uskan, tallunt n ubdar (yettili-d deg-s abdar n yimukan maena mačči s telqayt, am uwadem i yettmennin ad yili deg wabeađ imukan). Tallunt n tuțfa d adeg ideg i d-nettaf awadem deg lwaqt n termast, anda i yettili unermas di lawan n termas, imukan i deg ittidiren , d wid i wulfen .<sup>3</sup>

Seg tama nniđen ad naf Reuter yefka-d awal yef tallunt yenna-d: “Tallunt d aferdis agejdan i d-yettbanen s wațasdeg wungal, tezmer ad tban s sin wudmawen, amezwaru deg wassayen tesea akk d tilawt, wis sin deg twuriwin-ines d axel n uđris.”<sup>4</sup>

---

1 TADIE ,(J.V.), cité par ACHOUR (C ) & REZZOUG (S) OP.CIT , P. 209. « Dans le texte, l'espace se définit comme l'ensemble des signes qui produisent un effet de représentation. »

2 GOLDSTEIN , (J.T.) cité par, ACHOUR (C ) & BEKKAT, (A), OP.CIT , P.51 « Mais surtout l'espace influe sur le rythme du roman, dans certains récits, l'espace devient agent de la fiction. »

3 HEBERT , (L), méthodologie analyse-littéraire, université du Québec à Rimouski ( Canada), 2013, P.25 « En fait, on peut y distinguer cinq principales sortes d'espaces : 1) espace de la production ( associe à l'auteur à l'écriture : lieux ou il écrit, lieux qui « l'habitent » qui l'ont habité ) ; 2) espace thématisé dans la production. 3) espace montré ou représenté, 4) espace évoque ( par exemple un personnage en prison ( espace représenté) rêve à la plage (espace évoqué) ; 5) espace de la réception (lieux ou se trouve le récepteur ou moment de la réception, lieux qui l'habitent, qui l'ont habite). »

4 REUTER , (Y), Introduction à l'analyse du roman , 2 Ed, Armand- Colin ; Paris,2006. P.55 « L'espace mis en scène par le roman, peut s'appréhender selon deux grandes entrées : ses relations avec l'espace réel et ses fonctions à l'intérieure du texte. »



## Aħric n tesledt

---

Maca adeg deg umyi yemxallaf yef wadeg ama deg tmucuha ney deg wungal ney deg waṭas n tewsatın nnıden n tsekla.

Deg tewsatın nnıden n tsekla nezmer ad naf tallunt d tasugnant ur tesēi ara assay d tilawt, maca deg umyi nezmer ad naf tallunt tban, nezmer ad t-naf d taddart n leqbayel ney d isem n kra n umkan, tikwal nezmer ur nettaf ara akk adeg deg umyi.

Deg kra n yiriten n wumyi i d-nekkes deg ungalen “İd d wass” d “Ass-nni” ur nufi ara adeg deg-sen, ney kra n yisem i d-yeskanen adeg.

Ad naf deg kra n yisebtar ibder-d “**Adrar**” ney “**Amaday**” imi adrar d umaday; d umyi d azamul n umennuy, “İ ituyaden msakit d widak yeylin deg **umaday**.”

(Sb. 30), “Adrar n tness” (Sb. 34), “Mačči d kra i yeqqim deg **umaday-nni**.” (Sb. 39), “Yewweḍ s **adrar**.” (Sb. 39), “Anda-t webrid yer **wedrar**?” (Sb. 39), “Nnan-as: “Azzel ney qqim **adrar** yergel.” (Sb. 39), “Neab deg wallay, la nezzuyur di tbuhhelt

anect **idurar**.” (Sb. 45), “Zzin-as-d **idurar** am tiṭ iwumi zzin lecfar.” (Sb.57), “Seg “Tizi armi d tizi.” Aṭas i yeḍran, limer netṭqen **idurar**, asif d igenni, aṭas ara y- d-inin.” (Sb. 57).

Maca nezmer ad d-nini tugna n udrar iman-is tezmer ad tili d asentel n unadi acku adrar yegget aṭas deg tsekla taqbaylit, mačči dayen ad nexdem da.

### Tagrayt:

Imi nga tasledt i yiwudam, akud akk d tallunt deg yixef-a amezwaru, nufa-d d akken d Malḥa i d awadem agejdan deg ungalen-a d tugna n Yemma-s n Ddunit, akud, d asmi i tebda ddunit, ma yella d tallunt ad d-naf adrar akk d umaday d wid i d-yettuyalen.



### **B-II-Ixef wis sin:**

Deg uḥric-a ad neereḍ ad nekkes umyiten yellan d axel n wungalen-a ad ten-sismel, ad nini d acu i tawuri-n sen d axel n uḍris aseklan.

### **B-II-Tasledt n twuri n wumyiten yellan deg wungalen “Iḍ d wass” akk d “Ass-nni”:**

Deg uḥric-a ad neereḍ ad neg tasledt i wumyiten i d-nekkes deg sin wungalen-a “Iḍ d wass” akk d “Ass-nni”.

Nezmer ad naf kra n wumyiten d dan-d d awal kan am “umerḍil” deg “Iḍ d wass”, (Sb. 13-15...). Yezmer ad ilin d tafyirt am uzwel n wungal “ Iḍ d wass”, d umyi yusa-d s talya n tefyirt, ney “Asmi tebda ddunit, nnan-as I weqjun: “xtir, ili-k d aqjun ney d tamettut.” (Sb. 15) d waṭas nniḍen ad tenwali deg tfelwit; d umyi maca ur t-id-yehki ara yef tikkelt, yefka kan tafyirt deg-s, llan wiyad yehka-ten-id yef tikkelt akken ilan; am yiwen wullis yef temyert akk d teslit (Sb. 218-219-220-221-222) akken diyen ula deg wungal-nni wis sin “Ass-nni” , nezmer ad naf umyi d awal (Asfel. Sb. 163) ney d tafyirt (Furar, irdel-as yiwen wass i yennayer. Sb. 37) ney d ullis yef tikkelt (Agellid yesṣan aqerru n wurey. Sb. 57-58-59-60).

Deg yiwen wuḍris n tsekla nezmer ad naf aṭas tewsat in n tsekla, am tmucuha, inzan, isefra, umyiten, yal yiwet gar tewsat in-a dacu I tawuri-ines d axel n uḍris-a aseklan, yezmer ad tili d ullis, ney d asegi, ney d asfukel.

Dya deg tfelwit ad neereḍ ad nsismel umyiten i d-nekkes deg wungalen n “ Iḍ d wass” akk d “Ass-nni”, akken diyen ad nnini dacu d tawuri-n sen deg uḍris-a aseklan.

Iwakken ad nmeslay yef wumyi d wamek i d-yudef yer d axel n wungal akk d twuri-ines d axel-is, ad nsexdem “Tasnawesnet taḍrisant” n Jean Michel

## Aħric n tesledt

---

Adam n 1985. Akk d kra n yimagraden I nufa deg “l’internet” I d-yettmeslayen yef wanaw n uđris akk d tewsatın n yınaw

Gar wanawen n uđris nezmer ad naf 06:

Ullis, Imsegzi, Asfukel, Aglam, “Injonctif”, “Informatif”.

Iđrisen yugten deg teqbaylit d wid n wullis, aglam, imsegzi, akk d usfukel.

-Ullis: yettawi-d yef kra n tedyant, yesea amsiwel, iwudam, tigawin, akk d wakud.

-Aglam: d awsaf ney d aglam n yimukan, n tyawsiwin, n yiwudam.

-Asfukel: ad tefked kra n tiki akken diyen ara d-tefked ifukel akken ad tqeneed imeyri.

-Imsegzi: ad segziđ kra n taluft ney kra n tikti.

Maca ur ilaq ara ad nessaxled gar tewsit n uđris akk d talya n yınaw.

Gar talyiwin n yınaw ad naf krad:

1-Ullis: anda I d-ihekku kra n tiggawin.

2-Aglam: d asetaefu deg ullis akken imeyri ad isugen kra n umkan, kra n tyawsa, ney uwadem yellan deg uđris.

3-Asfukel: atas n tiktiwin yellan d axel n uđris (atas n tikwal d iwudam itent-id-yettawin deg yınaw-nsen, ney d amsiwel).<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> <http://www>. Forme de discours ou type de textes. Fr. Consulté le 24/07/2016 “ on distingue six formes principales de discours: narratif, descriptif, argumentatif, informatif, explicatif, injonctif. Narratif : raconter une histoire, ces principales caractéristiques, un narrateur, des personnages, une action avec des péripéties situées dans le temps. Argumentatif : défendre une opinion, pour convaincre, ces principales caractéristiques, une thèse (idée soutenue), des argument, des exemples. Informatif : transmettre des informations et des connaissances de manière objective. Explicatif : donner des explications faire comprendre un phénomène ou une idée. Injonctif : ordonner, conseiller. Description : décrire des lieux, des objets, des personnages. Ne pas confondre le genre de texte et la forme du discours. Des passages narratifs : des actions, des événements, sont racontés. Des passages descriptifs : on fait une pause dans le récit pour faire imaginer, un lieu, un objet, un personnage. Des passages argumentatifs : il ya une ou plusieurs opinions exprimées (souvent par les personnages dans une discussion, ou par le narrateur).

## Aḥric n tesledt

### 1-Umyiten deg “Iḍ d wass” akk d twuri-nsen:

Ma yella nmuqel yer uzwel n wungal-a ad t-naf d umyi (Iḍ d wass), tawuri-ines isegzay-d amek i tella liḥala i deg tella tmetti taqbaylit; d tin ur nefriz ara ur t-ban d Iḍ ur t-ban d ass.

Asebtar	Umyi	Talya-s deg uḍris (d ummid ney d unqis)	Aduf ( amek it-id-iger?)	Tawuri-is deg uḍris.
13	Tadamcact ulac maḍi di tmurt-nney, tuget deg wussan-a <b>umerḍil</b> , gar Yennayer d Furar.	D unqis; yefka-d kan yiwen wawal deg wumyi	Yusa-d deg tlemmast n wullis.	Isegzay-d liḥala n tmetti; d tin ur nefri ara; d amerḍil; ur iban yelha laḥal ur iban yexsar.
13	Tamurt-nney akka yur-s dtannumi. Tset arraw-is, am <b>uwayezniw</b> ney yir taqjunt.	D unqis.	Yusa-d deg tlemmast n wullis, d aserwes.	D aglam i d-yeglam tasertit i tsaxddam tmurt-nney d warraw-is.
15	<b>D amerḍil</b>	D unqis; yusa-d d awal.	Yusa-d yer tagara n tefyirt.	Isegzay-d liḥala n tmetti taqbaylit; d tin ur nefriz

## Aħric n tesledt

				ara ur t-ban telha ney diri-t.
15	Asmi tebda ddunit, nnan-as i weqjun: “Xtir, ili-k d aqjun ney d tamettut.”	D ummid	Yusa-d deg tazwara n tseddart.	D ullis
16	Ass n tegrest mi yekfa Yennayer, ass <b>umerđil</b> .	D unqis	Yusa-d deg tlemmast n tseddart.	Isegzay-d liħala n tmetti taqbaylit; d tin ur nefriz ara ur t-ban telha ney diri-t.
20	Limer assa mačči d <b>amerđil</b> amzun d leewacer, ahat yiwet ur t-id-tetadder.	D unqis	Yusa-d deg tlemmast n tseddart.	Isegzay-d liħala n tmetti taqbaylit; d tin ur nefriz ara ur t-ban telha ney diri-t
27	Iđ-a, d <b>amerđil</b> . La yetru Furar. Adfel i	D unqis	Yusa-d ar tagara n tseddart.	Isegzay-d liħala n tmetti taqbaylit; d tin ur nefriz

## Aħric n tesledt

				ara ur t-ban telha ney diri-t.
45	Adfel i taggad agu, agu i taggad ađu, ađu i taggad ageffur, <b>seg wasmi tebda ddunit.</b>	D unqis	Yusa-d ar tagara n tseddart	D asegi.
48	<b>Asmi tebda ddunit</b> aqjun yugi ad yuyal d tmettut: “Yeffey-it leεqel meskin, isuy armi isebleε iles-is yer tagerjunt-is, yeggugem, yeğğā-t umeslay.”	D unqis	Yusa-d ar tagara n tseddart	D ullis

## Aħric n tesledt

57	<p>Acu, idurar, asif d igenni, ur neṭṭqen ara, <b>seg</b> <b>wasmi i</b> <b>tebda</b> <b>ddunit</b> ggugmen.</p>	D unqis	<p>Yusa-d deg tlemmast n tseddart.</p>	D ullis
63	<p>Teḍra d medden am wina isegririben azru seg wedrar yer wayeḍ. Asgunfu ulac, rrbeḥ ulac, tidi ur teqqim, ikufan ur ččuren.</p>	D unqis	<p>Yusa-d ar tagara n tseddart</p>	D asegi
76	<p>Adfel isay-it. Ahat assa ad yelhu lḥal, yas d ass <b>umerḍil.</b></p>	D unqis	<p>Yusa-d deg tlemmast n tseddart.</p>	<p>Isegzay-d liḥala n tmetti taqbaylit; d tin ur nefriz ara ur t-ban telha ney diri-t.</p>



## Aħric n tesledt

81	Asmi tmeslayen lmal, nnan- as i weyyul: “Ay ayyul, kker ad tedduḍ yella lisæ di ljennet!”	D unqis	Yusa-d deg tazwara n tseddart.	D ullis
	Yenna- yasen: “Ma llan warrac ur tedduy ara. Fkiy amur-iw dinna.”			
112	Amenzu di cebrari, kerfen lewḥuc di tezgi, temyehnacen gar-asen.	D unqis	yusa-d deg tazwara n tseddart.	D ullis
128	Ula d teryul d iwayezniwen taggagent	D unqis	Yusa-d ar tagara n tseddart.	D asegi

## Aħric n tesledt

	ṭbal d lyiḍa.			
218- 219- 220- 221- 222.	Ḥekkun-d: di zzman n zik(...) aqcic yemnee.	D ummid	Yusa-d deg yixef aneggaru n wungal.	D ullis.

Tuget n yiriten n umyi i yellan deg wungal-a yewwiten-id iwakken ad isegzi kra n taluft yellan deg tmetti-nney; ad naf umyi n umerḍil yettuḡal-d aṭas n tikkal, akken ad yesken liḥila n tmetti taqbaylit, d tin ur nerkid ara, ur tefriz ara ma yella telha ney diri-t, akken ula d azwel n wungal-a “Iḍ d wass”, d umyi ḍayen yeskan-d ayen yeḍerrun deg tmetti taqbaylit ur iban d ṭlam ney d tafat.

Kra nniḍen ad ten-naf d ullisen yewwi-ten-id kan akken ad yesnerti aḍris-a.

**2-Umyiten deg ungal “Ass-nni” n Emer Mezdad:**

Ungal-a diyen ad nef deg-s umyiten ad neeređ ad ten-sismel, ad nnini tawuri-nsen daxel n wungal.

Asebtar	Umyi	Talya-s deg uđris	Aduf (amek it-iger?)	Tawuri-is deg uđris.
13	Amzun tečča taxatemt n mettu.	D unqis	Yusa-d deg tagara n tseddart.	D asegi
23	“Armi i d-tekcem Nna-Fađi tesna-yi-t. Nniy-as: “Aha meqker sikked-d kan tiđ-iw, ma d ileđ neyd acu-t wa i yi-d-yernan dayen!” Mi tesakked tiđ-iw, tenna-yi-d: “Nniy-am, <b>d itri.</b> ”	D unqis	Yusa-d deg tlemmast n tseddart, d axel n udiwenni.	D asegi i d-isegzay ađan-nni.
37	Furar, irđel-as yiwen wass i yennayer, iwakken yennayer-nni ad d-yerr ttar deg yiwet n čemyart i t-ireggmen.	D unqis	Yusa-d deg tlemmast n tseddart.	D ullis

## Aħric n tesledt

43	Izerman deg uqelmun.	D unqis	Yusa-d deg tlemmast n tseddart	D aglam
52	Asmi tebda ddunit, Agellid- Ameqqran, kra I d- yekfa yer ddunit yegla yid-s acu ara yečč, acu ara yels alamma d asmi ara tqucc, fiħel tidi ney agrireb yef telqimt. Yak asmi tebda ddunit kra i d-ilulen ur yettfakka, ulac temyer ulac ccib, tuymest ur tyelli i bab-is, tagecirt werğin tulwa.	D unqis	Yusa-d deg tazwara n tseddart.	D asegi
52	Asmi tebda ddunit, kra i d-ilulen ur yettmettat. D ddunit- a iyef nteddu i d lğennet ddaw bab-is, amdan mmi-s n tmettut yettecrurud s ufella! Armi d asmi bu-sin idarren wissen acu n twayit yexdem, dya tfukk fell-ay talwit.	D unqis	Yusa-d deg tazwara n tseddart	D asegi

## Aħric n tesledt

53	Zik n zik win i d-yurwen taqcict, ur t-yettağğa ara ad d-terr nnefs ney ad d-tsuy.	D unqis	Yusa-d deg tlemmast n tseddart.	D asegi
57-58-59-60	Yella yiwen ugellid, yas agellid kan d Rebbi (...) armi tegla s uqerru-s.	D ummid	Yusa-d deg yiwen yixef iman-is.	D ullis yewwi-t-id akken ad yesken tasertit i yeđfar udabu akk d ugudud aqbayli.
163	Asfel	D unqis	Yusa-d deg tlemmast n tseddart.	D asegi.
164	Ayen yenna wuccen: “Mhend, yiwen webrid I teteedday fell-as!”	D unqis	Yusa-d ar tagara n tseddart.	D asegi
174	Imezwura yeqqaren ddunit tebna yef yiccew n wezgar.	D unqis	Yusa-d deg tlemmast n tseddart.	D ullis

## Aḥric n tesledt

---

Yer tagara nufa-d d akken tuget n wumyiten yellan deg ungal-a, segzayen-d kra tɣawsiwin yellan deg tmetti taqbaylit deg tallit-a, tikwal ad naf yettaw-id kra n wullis akken ad yesfukel kra n tikti i yebya ad yessiweɗ yer imeyri, ney ad yeglam addad n tmetti d wayen tetteic.

## Tagrayt tamatut

---

### *Tagrayt tamatut*

Iswi agejdan n leqdic-agi-nney d tasledt n wumyi i yellan d axel n wungalen n Emer Mezdad « Iđ d wass » akk d « Ass-nni » akken diyen ara d-nini acu i tawuri n wumyi d axel n yeđrisen-agi n tsekla.

Iwakken ad nsiweđ ad nerr yef useqsi agejdan n tezrawt-a; deg tazwara nexdem tasledt I yiwudam , akud, akk d wadeg, s yin akkin nuđal nekkes-d umyiten i d-yeddán deg ungalen-a, nmeslay-d yef talya-nsen deg uđris ma yella d ummiden ney d unqisen d wamek i ten-id-iger yer d axel n wuđris-is akk d twuri-nsen deg uđris.

Tamawt tamezwarut i d-nekkes d akken tuget n wumyiten i d-yeddán deg ungalen-a d unqisen yettak-d kan awal ney tafyirt deg umyi-nni ur tid-yettalles ara yef tikkelt, tis snat ad naf umyi yal tikkelt anwa amkan is-yefka tikkelt deg tazwara n tseddart tikkelt deg tlemmast ney ar tagara.

Ar tagara n umahil-nney nerra-d yef useqsi agejdan ; dacu i tawuri n umyi d axel n uđris aseklan ? nufa-d d akken umyi yesea atas n tiwuriwin mxallafent d axel n wuđris aseklan, deg kra n tegnatín ad t-naf isegzay-d kra n taluft ney n tyawsa i yellan deg tmetti ur yufi ara umyaru amek ad tid-isegzi yekker iger-d umyi, yezmer diyen ad t-naf d aglam i d-yeglem, yezmer d ullis kan akken ad yerr ađris-is d anesbayur.

Umyi d yiwet tewsit gar tewsatín n tsekla timawit i yessaqdec Emer Mezdad deg tira-s, maca ad naf atas n tewsatín nniđen n tsekla timawit deg ungalen-is am yinzan d wayen nniđen, dya nessaram d akken leqdic-agi-nney d win i d-yeldín tiggura i tezrawín nniđen, ad d-assen wid ara ixedmen ayen ur nessawed ara ad nexdem nukni, iwakken diyen ad rren yef iseqsiyen ur nessawed nekni ad d-nerr fell-asen.

## Adlismuy

### A-Idlisen

1-ACHOUR (C) et REZZOUG (S), introduction à la lecture du littéraire. Ed, O.P.O, Alger, 2005.

2-Ait Ouali (N), « L'écriture romanesque Kabyle d'expression berbère (1946-2014), éd. L'ODYSSEE, 2015.

3- Fetta (M) préface de Lacoste-Dujardin (C), « contes kabyles recueillis par Léo Frobenius. EDISUD, Paris, 1995.

4-HEBERT (L), L'analyse des textes littéraires : une méthodologie complète, 2013.

5-LAFRANCE (J), Figures mythique et biblique chez Louky Bersianir, et Madeleine Gagnon : vers la création d'un univers utopique au féminin, Juin 2006.

6-MITERRAND (H), le discours du roman, éd., PUF, Paris, 1980.

7-OUERDANE (A), La question berbère dans le mouvement national Algérien 1926-1980, éd., Epigraphe, 1993.

8- RAJOTTE (P), Nuit blanche, magazine littérature, n° 53, 2001.

9-REUTER (Y), Introduction à l'analyse d'un roman, Armand Colin, 2 éd. Paris, 2006.

10-YACINE (T), Les voleurs de feu « Elément d'une anthropologie sociale et culturelle de l'Algérie », Ed Alpha, Alger, 2008.



### **B-Imagraden :**

1-ABROUS (D), Encyclopédie berbère, Kabylie : Littérature, Pagination de l'édition papier.

2-Adam (J.M), Typologie de texte de 1985 : (extrait de défi écrire aux éditions accès).

3-AWATIF (J.A), Auteur de la littérature comparée.

4-BRETEAU (C) & ROTH (A), l'ensemble mythique recueilli par Léo Frobenius, un essai de validation, in LOAB n° 26.

5-BRUNEL (P), PICHOS (C), ROUSSEAU (A-M), Qu'est ce que la littérature comparée ?

6-GUTIERREZ (F) & BRETIN (G), Actualité de la mythocritique, 2014.

7-Degand (M), Le mythe et les genres littéraires aspect théorique, 2010.

### **C-Tizrawin**

1-BELLAL (N), Tazrawt n magistère, « Etude du personnage en tant que catégorie textuelle dans les romans kabyles d'Amar Mezdad. », Tasdawin A.Mira Bgayet, 2011-2012.

2-BENALLAOUA (A), Mémoire de magistère, « Contribution a l'étude typologique du roman d'expression kabyle », Tasdawit A. Mira Bgayet, 2011-2012.

3-BENBRAHIM (I), Mémoire de master Académique, « le personnage romanesque entre fiction et réalité dans les sirènes de Bagdad de Yasmina Khadra », Université Kasdi Merbah Ouargla, juin 2015.

4-OULEBSIR (K), « Elément de mythologie Kabyle : collecte et essai de validation d'un corpus de mythes », Tasdawit n A.Mira Bgayet, 2007-2008.

5-YAHYAWI (L), SAËDI (N), Tazrawt n tagara n turagt, « Umyi deg temnađt n uqbu agmar d tesledđ », Tasdawit A.Mira Bgayet,2009-2010.

### **D-Imawalen**

1-Dictionnaire « Le Robert mini », Langue Française et noms propres, 1995.

2-Dictionnaire Larousse, éd, SEJER , 2003.

3-IDRES (A) & MADJI (R), Dictionnaire Universel Bilingue Français Tamaziyt, édition JAZZ, Alger, 2003.

4-LACOSTE-DUJARDIN (C), Dictionnaire de la culture berbère en kabylie, La Découverte, Paris, 2005.

5-SALHI (M.A), Asegzawal amezyan n tsekla, petit dictionnaire de littérature, Ed, L'ODYSSEE,2012.

6-MARTIN (R ), in dictionnaire culturel mythologie gréco-romaine, Ed – Nathan, 2003.

### **E-Imagraden n L'Internet**

1-www.Etude-littéraire/ histoire-roman.

2- YAHIOUN (L),Siwel, agence Kabyle d'information, taqbaylit gar tsekla d tussna- 25/08/2015 à 19 :11, aselmed n teqbaylit.

3-http://www.Forme de discours ou type de texte, consulté le 24/07/2016 à 14 :42.

### **Agzul : n wungalen n Emer Mezdad**

#### **1-« Iđ d wass » :**

Deg ungal-a amyar u yettalles-d yef Muhend- Amezyan akk d yemma-s Malha d wigi I d iwudam igejdanen.

Muhend- Amezyan d axeddam deg luzin, adabu ixdem luzinat deg tudrin akken ad isexdem ilemezyen. Salem d baba-s n Muhend- Amezyan yemmut deg I girra yef tmurt-is, d bab n nnif akk d lherma ur iqebbel ara ddel akka ula d Muhend-Amezyan yerra-d yer baba-s. Dya Malha tesker-d arraw-is wahed-s nettat tella d tilemzit terwa lhif akken aten-id-siwed d iregazen.

Muhend-Amezyan yezga yettnay d imeqbren n Luzin imi ur ihemmel ara lbatel d tmuhqrant ama fell-as ama yef yimdukkel akken diyen I yettenay yef tumast, d tutlayt akk d yidles aqbayli.

Malha tezga tetmektay-d argaz-is d wayen akk i tescedda zik, tezga tettmeslay i Muhend-Amezyan yef zwağ tuyes ad tesu tislit, tuyes ad tetef arraw n mmi-s deg rebbis.

Deg ungal-a ad naf amsiwel yettawi-d yef tigawin iderrun deg taddart akk d temdint gar zik d tura. Llant tigawin durrunt deg Luzin llant tiyađ deg l Bus.

Yer tagara n wugal ad naf Muhend-Amezyan yufa-d tin ara yay, tagi d Tawes d yiwet d taxeddamt n Luzin anda ixeddem.

### 2- Ass-nni:

Deg ungal-a wis sin d akemmel I wullis n wungal amenzu “Iđ d wass”, ad Tawes d Muħend-Amezyan zewġen, deg ullis-a yettawi-d yef tudert-nsen akk d yemma-s Malħa.

Tezga temyert tettnay d teslit-is tebya ad tsebru imi 10 iseggasen deg mi I d-tekcem yer waxxam-is ur sein dderya dayen tuyes deg-s tebya ad trebbi arraw n mmi-s, tebya ad sker argaz-is yemmuten. Maca Muħend-Amezyan ur syuy ara awal I yemma-s, dya tuyal tekrah-it ula d netta, ur steqqared ara akk d mmi-s.

Yusa-d wass Tawes tettef s wadud, yewwed wass deg ara terbu, tehlek mliħ, yewwit Muħend-Amezyan yer sbiter, yeġġat din, netta iruħ yer ixeddim-is, tameddit mi id-yeffey deg ixeddim iruħ ad yerzu fell-as, yedda yid-s umdakkell-is Lxewni. Mi id-ffyen deg Luzin, mmi-s n xali-s Redwan iwumi qqaren Qebbađ larwaħ, yewwet-iten-id s rsar, yenya-ten. Malħa mi I d-tuyal s axxam tufa-d axxam-is yeččur d lyaci, ur tezri dacu I yedran.

Ungal-a tagara-s ur tefriz ara teqqim akken teldi,ney nezmer ad nini ur yesei ara d tagara, yal imeyri yezmer ad isugen tagara n wungal-a s timad-is.

### Amawal :

Tamaziyt	Tafransist	Asebtar
Afares	Production	576
Afsax	Eclipse	253
Alyuten	Déclarations	206
Akellex	Farces	321
Amayrad	Univers	716
Amayradan	Universel	716
Anaw	Types	714
Anazuran	Artistique	53
Anermis	Contact	68
Asama	Hasard	391
Axerez	Espiègeries	298
Ibuhyuten	Sauvages	645
Igmaçanen	Phénomènes	544
Imkiren	Domestique	241
Inaw	Discours	235
Inefkan	Dons	241
Isefran	Critères	190
Iseywan	Liens	445
Issey	Honneur	397
Tagamant	Naturel	496
Tagensest	Représentation	618
Tagrumma	Ensemble	282
Takmamt	Concrète	162
Talya	Forme	342
Tamiçrant	Concept	161
Tasnawesnet	Typologie	714

## Tijençad

---

Tibuhelt	Sottise	663
Tiherci	Subtilités	672
Timarrawin	Parenté	527
Unetrim	Cerise	129
Ziyeb	Follets	339